

Iglesia en Lawrence destruida por fuego

Después que un fuego destruyera la Iglesia el Lirio de Sión, localizada en el 193 de la Calle Newbury, el Departamento de Incendios cubrió las entradas con madera para asegurar el edificio. **PÁGINA 3**

Fire destroyed a Church in Lawrence

After the fire that destroyed the Lirio de Sion Church, located at 193 Newbury Street, the Fire Department secured the building. **PAGE 23**



Piden canonización de McGivney

José Genao, Gran Caballero y Gerardo Casals. Secretario Financiero del Concilio 7834 de Nuestra Señora del Rosario, miembros de los Caballeros de Colón con el Reverendo Jorge Reyes, O.S.A., Pastor de la Iglesia de Santa María de la Asunción, junto a un cuadro con la imagen de la Virgen de la Caridad del Cobre, Patrona de Cuba, luego de rezarle a la virgen porque intercediera a favor de la canonización del Padre Michael J. McGivney, fundador de los Caballeros de Colón.

Mass for canonization of McGivney

Knight of Columbus members Jose Genao, Grand Knight and Gerardo Casals, Secretary of Finance, Council 7834, Our Lady of the Rosary with Reverend Jorge Reyes, O.S.A., Pastor St. Mary of the Assumption Parish, by a large portrait of the Virgin of Charity, Patroness of Cuba, after praying to her to intercede for the canonization of Father Michael J. McGivney, founder of the Knights of Columbus.



Santa visitó el Boys and Girls Club

Santa visitó el Boys and Girls Club y trajo regalos para todos los niños y niñas, como esta, la cual luce muy feliz con los regalos que recibió. **PÁGINA 6**

Santa visited the Boys and Girls Club

Santa visited the Boys and Girls Club and had presents for every child, like this one who seemed to be very pleased with her presents. **PAGE 18**

EDITORIAL | 3

CALENDARIO | 28

CLASIFICADOS | 30



Come in. Get Checked.

Regular checkups are a valuable tool in keeping up with your good health. Taking care of your health all the time can help prevent further health problems in the future.

Come in. Get Checked.



978-686-0090 ~ www.glfhc.org

Four convenient locations in Lawrence

Evening and weekend appointments available

Most major insurances accepted

Venga. Examínesse.

Los exámenes regulares son un instrumento valioso para permanecer sano y prevenir futuros problemas de salud.

Su hogar para la salud en el Valle del Merrimack



978-686-0090 ~ www.glfhc.org

Cuatro centros convenientes en Lawrence

Citas disponibles en las tardes y los fines de semana

Se aceptan la mayoría de los seguros médicos



Fuego destruye iglesia en Lawrence



Estado en que ha quedado el techo de cristales después del fuego.

The skylights shown as a result of the fire.

POR ALBERTO SURÍS
albertosuris@rumbonews.com

■ READ IT IN ENGLISH ON PAGE 23

El Día de Navidad no fue un buen día para la Reverenda Ana Rita Torres, Pastora de la Iglesia Lirio de Sión – Concilio de La Nueva Jerusalén, localizada en el 191-193 de la Calle Newbury. Un amigo llamado Reyes la llamó diciéndole que su iglesia se había quemado. “Eso fue entre las 10 y las 11 de la mañana”, dijo y añadió, “Cuando finalmente fui contactada por el Departamento de Bomberos, me dijeron que el fuego había pasado durante las primeras horas de la mañana”.

La Reverenda Torres dijo no saber exactamente el valor de su pérdida, pero sí sabía que era mucho. “Perdí todo el sistema de audio y la música de la iglesia, incluyendo 5 amplificadores, 5 guitarras, congas, etc., y los bancos de la iglesia”. Ella explicó que había gastado \$1,300 que había heredado de su abuela en comprar maderas y que un miembro de la iglesia, Héctor Márquez, le había hecho los bancos sin cobrarle un centavo.

En esa misma dirección, la Reverenda Torres también recogía ropa usada que enviaba a personas pobres en Puerto Rico y República Dominicana, y algunas veces a personas locales que han sido afectadas por incendios. “Yo tenía un letrero en el frente con mi teléfono para que las personas que me traían ropa me llamaran, pero se cayó o se quemó con el fuego, por eso fue que los bomberos no pudieron localizarme”.

La Rev. Torres es nativa de Dorado, Puerto Rico y lleva 23 años en Lawrence, de los cuales 17 han sido en el local del 191-193 de la Newbury. Torres dijo que hace varios meses, después de decirle a la dueña del edificio de que el techo goteaba, había tenido que mover el culto a la Villa San Alfio, en el 35 de la Calle Common.

“¿Que el techo goteaba? Eso es nuevo para mí; nunca me dijo nada”, reaccionó Olga Silvera, propietaria del edificio. “Por todos estos años siempre hemos mantenido unas buenas relaciones. Cualquiera cosa que ella me pedía, enseguida lo hacía. Yo le puse un nuevo piso y un techo colgante a



La Rev. Ana Rita Torres, en Villa San Alfio donde vive y está conduciendo sus servicios los martes, jueves y domingos.

Rev. Ana Rita Torres, at Villa San Alfio, where she lives and conducts her services Tuesdays, Thursdays and Sundays.

La Casa de Dios y ahora me entero por las noticias de que ella tenía allí una tienda de segunda mano en lugar de una iglesia”.

De acuerdo con el reporte del Departamento de Incendios de Lawrence, la causa del fuego no ha sido determinada. Los bomberos tuvieron que cortar una gruesa puerta de acero para ganar acceso al edificio y extinguir el fuego y se encontraron que “la tienda estaba llena de ropa usada”. Algo que también preocupa a la Rev. Torres es quién es responsable por la limpieza del edificio.

La Rev. Torres está muy agradecida de AMEDAL y el resto de los pastores, ya que “están mano a mano conmigo”, dijo.

Tanto Olga Silvera, propietaria del edificio como la Rev. Ana Rita Torres no tenían aseguradas sus propiedades.

EDITORIAL | EDITORIAL

¡Qué tengan un buen 2009!

Un nuevo año comienza y de nuestros labios salen automáticamente los augurios para nuestras amistades y familiares porque el año nuevo les traiga todo lo mejor. Lo decimos como parte de una costumbre o empujados por la sociedad de la misma forma que hacemos muchas otras cosas.

Pero, si nos detuviéramos a pensar en como lograr un Feliz Año Nuevo, no sabríamos qué hacer. El motivo es porque la mayoría de nosotros pasamos por la vida dejando que esta nos arrastre, pensando que no tenemos control de nuestro destino.

Una canción de John Lennon dice: La vida es lo que pasa alrededor nuestro mientras pensamos en otras cosas como si fuéramos ajenos. De igual manera, otra persona dijo: La vida es mayormente lo que somos, cuando no estamos representando quien realmente somos.

Esos dos pensamientos abarcan un secreto enorme para quien quiera tomar las riendas de su vida y controlar su destino.

Un año nuevo comienza, debemos mirar en derredor, tomar acción y ser parte de la vida – controlarla y por ende, nuestro destino.

¡Sea parte de la vida y que tenga un buen 2009!

Have a great 2009!

A new year is beginning and the good wishes for all the best for friends and relatives come from our lips so naturally that is almost automatic. We say it as part of a custom or pushed by society the same way we do so many other things.

But if we stop to think how to achieve a Happy New Year, we wouldn't know what to do. The reason is because most of us go through life being carried by it, thinking that we have no control of our own destiny.

John Lennon said in a song: Life is what goes on around you while you think of something else, as if we were strangers. In the same vein, someone else also said: Life is mostly what you are when you are not being yourself.

Those two thoughts encompass an enormous secret for those who wish to take charge of their lives and control their own destiny.

A New Year begins, we must look around us, take action and be part of life – control it, and as a result, our destiny.

Get involved in life, and have a great 2009!

Cartas al Editor | Letters to the Editor

Rumbo
315 Mt. Vernon Street, Lawrence MA 01843
Email: editor@rumbonews.com

Las cartas deben tener menos de 300 palabras de largo. Favor de incluir un número de teléfono o dirección electrónica para confirmar quién la envía.

Letters must be less than 300 words in length. Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.

Rumbo

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley

Publicación de SUDA, Inc.
315 Mt. Vernon Street Lawrence, MA 01843

Tel: (978) 794-5360
Fax: (978) 975-7922

WEBSITE: www.rumbonews.com
EMAIL: rumbo@rumbonews.com

DIRECTOR
Dalia Díaz
daliadiaz@rumbonews.com

SALES & CIRCULATION DIRECTOR
Alberto M. Surís
albertosuris@rumbonews.com

GRAPHIC & WEB DESIGN
Richard A. Aybar
richardaybar@rumbonews.com

CONTRIBUYENTES | CONTRIBUTORS

Ellen Bahan
Frank Benjamín
Alonzo Capellán
Nunzio Di Marca
Paul V. Montesino, PhD
Maureen Nimmo
Milton L. Ortiz
Arturo Ramo García

REGIONAL EDITION

Published on the 1st & 15th of Every Month

(MA) Lawrence, Methuen, Haverhill, Andover, North Andover, Lowell
(NH) Salem, Nashua, Manchester

Greenwood y Rumbo recaudan dinero para el Salvation Army

POR ALBERTO SURÍS
albertosuris@rumbonews.com

■ READ IT IN ENGLISH ON PAGE 19

Nancy Greenwood, de Greenwood Insurance, animadora de Hot Line, el programa que se transmite de lunes a jueves por WCCM 1110 AM entre el mediodía y la una de la tarde, estaba consciente de que la colecta que el Salvation Army hace todos los años, este año estaba corta por \$15,000. Ellos habían proyectado \$90,000 pero solo pudieron recaudar \$75,000.

Tratando de ayudar, el lunes, 22 de diciembre, a Nancy se le ocurrió la idea de donar \$10 por cada llamada que recibiera durante los días antes de Navidad. Las personas podían llamar con cualquier excusa, para desearle felicidades a alguien o cualquier otra razón. Por esa llamada, ella donaría \$10 al Salvation Army. Y las llamadas comenzaron a entrar.

El martes, 23 de diciembre, Dalia Díaz, editora de Rumbo unió fuerzas con Nancy y ofreció dar la misma cantidad que esta lograra recaudar. "Fue una gran idea y por una gran causa", dijo Díaz.

El miércoles, 24 de diciembre, Greenwood llegó a la conclusión de que \$10 por llamada no sería de gran ayuda para compensar la diferencia en la recaudación del Salvation Army, por lo que y con la sugerencia de su esposo, decidió aumentar a \$20 por llamada. "Ellos hacen tanto por tantas personas", dijo Nancy. Al mismo tiempo, personas generosas como John Dmytrow y Ann Hanlon llamaron haciendo



Bruce Arnold, of WCCM 1110 AM; Captain Noe Castillo, Salvation Army Corps Commanding Officer and Nancy Greenwood, of Greenwood Insurance.

sus propias contribuciones.

Al final, después de 44 llamadas, Nancy pudo recaudar \$1,530 para el Salvation Army: \$880 de Nancy Greenwood; \$440 de Rumbo; \$200 de John Dmytrow y \$10 de Ann Nalón.

Si usted desea contribuir con el Salvation Army, usted puede enviar o llevar su contribución a: 250 Calle Haverhill, Lawrence, MA 01840, Atención de Noé Castillo.

Cuidado con los peligros ocultos de la nieve

POR PETER BLANCHETTE
Inspector de Edificios de Lawrence

■ READ IT IN ENGLISH ON PAGE 21

La nieve y bajas temperaturas por lo general obligan a las personas a mantenerse en el calor adentro, pero el Departamento de Inspección de Edificios de la Ciudad de Lawrence recuerda a los residentes tomar precauciones adicionales para proteger la seguridad de su hogar durante las tormentas del invierno.

El código de edificios del estado de Massachusetts dice que los techos deberían ser diseñados según la cantidad de nieve promedio que cae cada año. La mayoría de las nuevas viviendas se construyen de acuerdo a estos códigos, pero las casas más viejas, especialmente aquellas con techos planos, pueden haber sido construidas en diferentes códigos y, por tanto, presentan mayor riesgo al techo.

Otro posible problema que los propietarios confrontan es el hielo. A medida que el invierno avanza a través de ciclos de congelación y descongelación, los edificios experimentan la acumulación de hielo y daños en el techo. En general, las presas del hielo se forman cuando el calor del ático se mueve hacia arriba para calentar el techo y la nieve se derrite en el borde o muy cerca de él. La nieve se derrite, corre hacia abajo y llega al borde del techo frío, congelándose de nuevo la nieve. Estos ciclos causan la acumulación de hielo y se mete debajo de las tejas. Los daños se presentan en la forma de aislamiento empapado, paredes interiores manchadas, con grietas y deterioradas, la humedad, el olor y la pared manchada, ampollados y la pintura descascarada. Esto también puede dar lugar al crecimiento de moho y el mildew, que podría tener un impacto negativo en su salud.

POR FAVOR VEA **BLANCHETTE**

■ CONTINÚA EN LA PAGINA 12

Parece que no, pero es lo mismo
periodicorumbo.com & rumbonews.com

Las ediciones de los pasados 5 años están todas guardadas en nuestra página de Internet.

Rumbo
El Periódico BILINGÜE del Valle de Merrimack

Funeraria Farrah

Somos Expertos en Precios Módicos y Servicio de Alta Calidad

La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana. Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.

170 Lawrence St., Lawrence, MA (978) 682-4060

¡SE BUSCA!

¡ORO! ¡ORO!

Nosotros en Cash for Gold hemos estado aquí en Salem, N.H. por 29 años sirviendo al Valle de Merrimack. ¿Cómo es que hemos podido estar más tiempo que los demás? Porque pagamos los precios más ALTOS Y JUSTOS posible. ¡Nuestros precios no son de casa de empeño!

¡NEGOCIO SÓLIDO! ¡PRECIOS SÓLIDOS!

Visítenos en el 527 South Broadway, Salem, N.H. (Ruta 28)
603-898-2580

Los médicos para niños han llegado...



Janet Espinosa,MD Betsy Vega,RN Suzanne Damiani,MD

...Al Pentucket Medical en el Riverwalk!

Estamos orgullosos de anunciar nuestra nueva oficina de p diatria. Las doctoras Espinosa y Damiani, junto con la enfermera Vega est n aceptando pacientes en las nuevas oficinas localizadas en 500 de la Merrimack St en Lawrence.

Para una cita favor de llamar al 978-557-8880.



Pentucket Medical *At RiverWalk*
A new experience in healthcare

www.pmaonline.com

Piden canonización de McGivney

POR ALBERTO SURÍS
albertosuris@rumbonews.com

Una misa solemne fue celebrada en la Parroquia de Santa María de la Asunción, en Lawrence, el 28 de diciembre, 2008, para pedir por la canonización del Padre Michael J. McGivney, fundador de los Caballeros de Colón. El Padre McGivney fundó los Caballeros de Colón un 2 de febrero de 1882, cuando era asistente del pastor en la Iglesia de San Mary en New Haven, Connecticut, con un pequeño grupo de feligreses.

McGivney murió de tuberculosis en 1890, cuando solo tenía 38 años de edad. Hoy, ese pequeño grupo ha crecido a 1.7 millones de familias miembros, con trece mil concilios esparcidos por todo el mundo, convirtiéndose en la mayor organización fraternal de servicio a las familias católicas del mundo, unidas por la caridad.

Durante su reciente visita a New York, mientras celebraba una misa para el clero y religiosos en la Catedral de San Patricio, Su santidad el Papa Benedict XVI hizo una mención especial sobre los extraordinarios resultados del ejemplar cura americano, el Venerable Michael

McGivney, cuya visión y entusiasmo lo llevó al establecimiento de los Caballeros de Colón, nombrándolo Venerable Sirviente de Dios, moviéndolo a solo unos pasos de convertirlo en Santo. Si es canonizado, el Padre McGivney será el primer sacerdote nacido en América honrado con ese título.

Durante la misa en Saint Mary, un cuadro grande con la imagen de la Virgen de la Caridad del Cobre, Patrona de Cuba, fue colocado en el Altar Mayor. El cuadro, el cual fue bendecido en Roma por su Santidad el Papa Benedict XVI, fue traído a New Haven, Connecticut por el Cardenal Obispo de La Habana, Cuba, Jaime Lucas Cardinal Ortega y Alaimo, desde donde ha viajado por todos los estados de los Estados Unidos bajo la custodia de los Caballeros de Colón.

“Nuestra Señora de la Caridad del Cobre viene ahora a los Caballeros de Colón cada vez que buscamos su intersección en nuestro nuevo programa de oraciones Marianas. Aunque la Virgen de la Caridad tiene sus orígenes en Cuba, nuestra devoción a ella es más que apropiada para los Caballeros de Colón, ya que nuestro principal objetivo es la caridad”, reza un mensaje del Caballero



José Flores, diputado del distrito, derecha, saluda el cuadro con la imagen de la Virgen de la Caridad del Cobre, Patrona de Cuba, a su entrada a la Iglesia de Santa María de la Asunción, en manos de Antonio García, ex Gran Caballero y José Genao, actual Gran Caballero. Todos ellos son miembros de los Caballeros de Colón, Concilio 7834, Nuestra Señora del Rosario.

Jose Flores, district deputy, right, salutes the portrait of the Virgin of Charity, Patroness of Cuba as it is carried inside Saint Mary of the Assumption Parish by Antonio Garcia, former Grand Knight and Jose Genao, current Grand Knight. They are all members of the Knights of Columbus, Council 7834, Nuestra Señora del Rosario.

¡AHORA 1 SUBASTA SEMANAL!



**SUBASTA PUBLICA
DE AUTOS**

**¡VENGA A LA SUBASTA
SEMANAL!**

SÁBADOS A LAS 11 AM

INSPECCIONES 2 HORAS ANTES
DE LA SUBASTA

EL ÚNICO LUGAR EN TODA EL ÁREA CON
SUBASTAS DE AUTOS ABIERTAS AL PÚBLICO

¡COMPRE DONDE LOS VENEDORES COMPRAN!

CIENTOS DE VEHÍCULOS: ¡NO HAY OFERTA MÍNIMA!
PRECIOS MUY REDUCIDOS: LA MAYORÍA DE LOS AUTOS
SE VENDEN POR \$500 Ó MENOS.

CAPITAL AUTO AUCTION

"La Subasta de Autos Oficial del Salvation Army"

190 Londonderry Turnpike (28 Bypass)

Manchester, NH 03104

Salida 1 de la Rt. 101 Este

(603) 622-9058

PARA **TODO** TIPO DE **SEGURO**

**Personales
Automóviles
Casas
Negocios**



* Tarifas bajas para
seguro de AUTOS y CASAS

* Sin depósito con EFT

SE HABLA
ESPAÑOL

DEGNAN INSURANCE AGENCY, INC.

85 Salem Street., Lawrence MA 01843
TEL. (978) 688-4474 . FAX (978) 327-6558

WWW.DEGNANINSURANCE.COM



Mass for canonization of McGivney

BY ALBERTO SURÍS
albertosuris@rumbonews.com

A Solemn Mass was held at Saint Mary of the Assumption Parish, in Lawrence, on Sunday, December 28, 2008, to pray for the canonization of Father Michael J. McGivney, founder of the Knights of Columbus. Father McGivney founded The Knights of Columbus on February 2, 1882, while an assistant pastor at Saint Mary's Church in New Haven, Connecticut, with a small group of parishioners.

McGivney died from tuberculosis in 1890, when he was only thirty-eight years old. Today, that small group has grown to 1.7 millions member families and thirteen thousand councils all over the world, becoming the world's largest Catholic family fraternal service organization, united in charity.

During his recent trip to New York, during a Mass for clergy and religious at St. Patrick's Cathedral, Pope Benedict XVI made a special mention of that exemplary American priest, the Venerable Michael McGivney, whose vision and zeal led to the establishment

Father McGivney founded The Knights of Columbus on February 2, 1882, while an assistant pastor at Saint Mary's Church in New Haven, Connecticut, with a small group of parishioners... Today, that small group has grown to 1.7 millions member families and thirteen thousand councils all over the world, becoming the world's largest Catholic family fraternal service organization, united in charity.

of the Knights of Columbus, naming him Venerable Servant of God, moving him one step closer to sainthood. If canonized, Father McGivney would be the first American born priest to be so honored.

During the Mass at Saint Mary, a large portrait of the Virgin of Charity,

Supremo Carl A. Anderson, impreso en un pequeño libro distribuido a todos los feligreses de la Iglesia de Santa María de la Asunción.

"Hoy, mientras estamos todos aquí reunidos celebrando la unión de la Sagrada Familia, también estamos

rezando a la Virgen de la Caridad del Cobre para que interceda por la canonización del Padre Michael J. McGivney, fundador de los Caballeros de Colón", dijo el Reverendo Jorge Reyes, O.S.A., pastor de la Iglesia de Santa María de la Asunción.

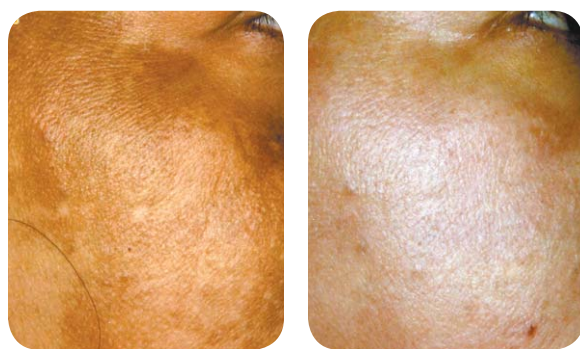
PLEASE SEE **SURÍS**
CONTINUES ON PAGE 18

¡Haremos que tu piel se sienta mejor que nunca!

Laser Image

Eliminación de vellos en todo tipo de piel con técnica láser para damas y caballeros

- Eliminación de Vellos con Técnica Láser
- Estiramiento de la Cara (Facelift)
- Arrugas
- Acné/Manchas de Acné
- Manchas en la Piel
- Manchas de Vejez
- Manchas de Maternidad en la Cara
- Manchas de Sol
- Venas Faciales
- Venas "Spider"
- Sensibilidad Capilar
- Blanqueamiento de Dientes
- Piel Estirada
- Port Wine Stains
- Microdermabrasion (Tratamientos Faciales)
- Tratamientos Ultrasónicos
- Faciales Especiales
- Faciales en la Espalda
- Cera
- **Obagi Un Derm**
Sistema recetado de productos tropicales que regula las funciones celulares de la piel
* Disponible solamente con receta medica.



Manchas en la Piel
Después de 3 semanas de tratamiento

¡Llame hoy para una consulta gratis!

978-68-LASER (52737)

Stephen J. Scully, M.D., Plastic Surgeon
Medical Director

181 Swan Street (Rte. 110), Methuen MA

30% de Descuento en su primer tratamiento láser

Cupón no puede ser combinado con otras ofertas.
Oferta Expira 1/31/09.

\$49 Especial de Faciales

Precio Regular \$65. Cupón solo puede utilizarse la primera vez.
Cupón no puede ser combinado con otras ofertas.
Oferta Expira 1/31/09.

Aunque no hablamos español, haremos el mayor esfuerzo para poder comunicarnos. Gracias por su colaboración.

WENDY Y. ESTRELLA

ESTRELLA LAW OFFICE, PC

300 ESSEX STREET, LOWER LEVEL, LAWRENCE, MA 01840

- Bienes Raíces
- Casos Criminales
- Accidentes de Auto
- Problemas de Inquilino/Propietario
- Ley Familiar
Divorcio
Custodia
Manutención

Una consulta profesional le hará entender sus opciones legales. Cuente con nuestra absoluta atención y asesoría legal responsable.



Llame hoy para una consulta
(978) 683-5025

Santa visitó el Boys and Girls Club

POR ALBERTO SURÍS
albertosuris@rumbonews.com

■ READ IT IN ENGLISH ON PAGE 18
■ MÁS FOTOS EN LAS PÁGINAS 16 & 17

Seiscientos cincuenta niños y niñas del Lawrence Boys and Girls Club fueron obsequiados con una cena de Navidad, servida por el Restaurante 99 de North Andover el 23 de diciembre, 2008 y la visita no solo de un Santa Claus, sino de dos, para entregar regalos a todos los niños y niñas presentes.

Un reconocimiento especial fue brindado a Ben Horton de Lawrence. Horton ha venido proveyendo servicio de ayuda en el sistema de computadoras de BGC por más de 6 años, sin recibir remuneración alguna. "El es un verdadero voluntario, por lo que le estamos entregando el Premio Paul W. Cronin", dijo Markus Fischer, director ejecutivo del Boys and Girls Club.

Fischer también entregó una gigantesca tarjeta de agradecimiento a James y Danielle Angiolillo en agradecimiento a la donación que hicieron a través de su tienda de Dunkin Donuts, localizada en el 102 de la Calle Marston, en Lawrence, al BGC, donándole el producto de la venta de dos días.

Con solo 4 años, Javier Halloran se las arregló para ser el primero en sentarse en las piernas de Santa, por lo que muchos allí elaboraron sobre la posibilidad que existiera alguna relación familiar entre ellos.

Four-year-old Javier Halloran managed to be first to sit on Santa's lap, which prompted many to think that there is some kind of relationship between them.



TENARE'S TIRE SHOP
AUTO REPAIR
NEW & USED TIRES

SERVICIO DE AUTO MECÁNICA
GOMAS NUEVAS & USADAS

348 BROADWAY
LAWRENCE, MA 01841
978.327.6802

BRIAN DE PEÑA

La División de Salud Pública y Servicios Comunitarios de la Ciudad de Nashua desea que usted considere lo siguiente:

¿SI HUBIERA UNA EMERGENCIA Y USTED Y SU FAMILIA TUVIERAN QUE PERMANECER EN LA CASA POR VARIOS DÍAS O MÁS, TENDRÍA USTED SUFICIENTE COMIDA?

1. Almacene suministros que no se dañen por lo menos para tres días.
2. Escoja alimentos que no necesitan refrigeración, preparación o ser cocinados.
3. Evite alimentos que le den sed.
4. Elija carnes enlatadas listas para comer, frutas, vegetales y frijoles. Un abridor manual de latas.
5. Deje el gas natural abierto, a menos que las autoridades locales recomienden lo contrario.
6. Jugos enlatados, leche, sopa.
7. Alimentos de alta energía – mantequilla de maní, galletas bajas en sodio, barras de granola, semillas mixtas.
8. Alimentos para infantes, ancianos y personas con dieta especial.
9. Comidas que nos hagan sentir bien como chocolate o dulces.



Salud Pública
Prevenir. Promocionar. Proteger.

PARA MÁS INFORMACIÓN:

www.hsus.org/pets www.redcross.org www.fema.gov



Benjamin Horton mostrando la placa recibida de Markus Fischer, director ejecutivo de Boys and Girls Club.

Benjamin Horton showing the plaque just received from Markus Fischer, executive director of the Boys and Girls Club.



James and Danielle Angiolillo con la gigantesca Tarjeta de Gracias que recibieron como agradecimiento por su donación.

James and Danielle Angiolillo with the Thank You card received as a token of appreciation from the BGC.

Two Local Credit Unions Merge Commit to Keeping Strong Presence in Lawrence



Pictured at the NESC FCU Lawrence Firefighters Branch are Lisa Morelli, VP of Human Resources; Sharon Birchall, Business Development Officer; Elaine Sullivan, CEO; Alan Jenne, COO; Erin DiDomenico, Senior Loan Officer.

The merger of NESC Federal Credit Union and Lawrence Firefighters Federal Credit Union has been completed. Although the signs have changed to reflect the new name of NESC Federal Credit Union Lawrence Firefighters Branch, the credit union philosophy of people helping people and the commitment to the City of Lawrence remain the same.

NESC has been serving members since 1958 and we have built strong relationships with our members and the Select Employee Groups that we serve. Lawrence was a natural expansion to our Andover and Methuen branches and allows us to better serve our members in the communities where they live and work.

We look forward to serving you in the future. Please visit us at any one of our locations soon.



Andover

Lawrence

Methuen



- ✓ ¡Gratis: cambio de cheques de trabajo! (hasta \$750 por cheque)
- ✓ Se requiere tener cuenta en Washington Savings Bank
- ✓ Máxima cantidad de envío \$2,000
- ✓ Disponible sólo en la oficina de Lowell
- ✓ Abra una cuenta de cheques "Cash Rewards" y recibirá sus primeros 5 envíos de dinero GRATIS! (Valor de \$27.50)

¡Ahorre Dinero!

Bolivia
Brasil
Colombia
República Dominicana
Ecuador

El Salvador
Guatemala
Honduras
México
Nicaragua
Perú



Washington
SAVINGS BANK
We give you more

Disponible en **LOWELL**:
30 Middlesex Street
Lowell, MA 01852
(978) 458-7999
www.washingtonsavings.com



Hacer Resoluciones Financieras en Tiempos Difíciles

POR JASON ALDERMAN
Practical Money Skills for Life

Muchas personas están contentas de ver al año 2008 desaparecer en la distancia. Entre la montaña rusa del mercado de valores, la restricción de la disponibilidad de créditos y los valores en descenso de los inmuebles, la mayoría de nosotros ha sido afectada financieramente.

Con un año nuevo por delante y muchas oportunidades para aprender de errores pasados, aquí hay algunas resoluciones que tienen sentido para estos tiempos de preocupación:

Corte gastos. Mucha gente ha dejado el hábito de cuidar sus gastos. Algunas de las maneras relativamente poco dolorosas de ahorrar cientos – o miles – de dólares por año incluyen:

- Vigile regularmente su cuenta de débito para evitar cheques sin fondo y cargos por girar en descubierto. Trate de no utilizar cajeros automáticos que no estén dentro de su red de bancos.
- Si su empleador le ofrece, utilice cuentas flexibles de gastos para pagar gastos de seguro médico y de dependientes con dólares antes de los impuestos. Si usted está dentro del 25% de la categoría impositiva federal, eso significa que los gastos que igual tendría que haber pagado

le costarán 25 por ciento menos.

- Reduzca las facturas de electricidad, bajando el termostato, haciendo su casa resistente a la intemperie, apagando electrodomésticos que gastan mucha electricidad cuando no están en uso y comprando electrodomésticos que ahorran energía.
- Recorte las comidas de restaurante y el café y lleve su almuerzo al trabajo.
- Suba los deducibles de seguro; y de paso, fíjese en mejores tasas.

Vigile su crédito. Un crédito malo puede descalificarlo para obtener una hipoteca, préstamos para autos y tarjetas de crédito, puede elevar sus actuales tasas de interés y puede perjudicarlo a la hora de alquilar un apartamento o conseguir un empleo. Pida un informe de crédito gratuito por año de cada una de las tres mayores agencias de créditos en www.annualcreditreport.com. Revise sus informes de créditos para controlar que no haya errores o actividades fraudulentas e informe a las agencias si encontró algo fuera de lo ordinario. Para obtener consejos sobre su calificación de crédito y para obtener un presupuesto gratis de su calificación, visite [What's My Score](http://www.WhatMyScore.org) en www.WhatMyScore.org.

Utilice las tarjetas de crédito de manera prudente. Algunos bancos y tiendas han

comenzado a restringir los requisitos de elegibilidad y a bajar los límites de crédito para sus tarjetas de crédito, así que es importante utilizar sus cuentas de manera prudente. Algunos consejos:

- Siempre pague al menos la suma mínima y nunca deje pasar pagos o fechas de vencimiento.
- No recargue una tarjeta específica o no utilice más del 30 por ciento de su crédito disponible – ya que eso puede afectar su calificación de crédito.
- Si tiene algún conocimiento de balances y tarjetas múltiples, intente pagar aquellas con tasas de interés más altas primero – eso le puede ahorrar cientos de dólares a largo plazo.

Manténgase en su presupuesto. Gastar más de lo que gana es una receta para el desastre. Además, usted debería tener ahorrado algunos meses para gastos de vida en caso de que pierda el trabajo, tenga una emergencia médica o para eventos no planificados. El sitio gratuito para administración financiera personal, Practical Money Skills for Life (Habilidades Prácticas de Dinero para

POR FAVOR VEA ALDERMAN

■ CONTINÚA EN LA PAGINA 15

Sepa su exención fiscal, opciones de deducción

POR JASON ALDERMAN
Practical Money Skills for Life

Una de las únicas ventajas de la subida del costo de la vida es que cada año el IRS reajusta las exenciones fiscales personales, cifras de deducciones estándar y límites de contribución de cuenta de jubilación. No es como ganar la lotería, pero tomo todas las buenas noticias que puedo.

Entre los cambios que podrían ayudar a su situación fiscal en el 2009 se encuentran:

Exenciones y deducciones. La exención personal fiscal federal que usted puede reclamar para usted mismo y sus dependientes aumenta de \$150 a \$3,650 cada una en el año 2009. La deducción fiscal estándar para personas solteras aumenta hasta \$5,700 (\$250 del año 2008); para aquellos casados y que presentan sus impuestos juntos, es ahora \$11,400 (\$500 más); y para cabezas de familias, es \$8,350 (\$350 más).

Límites de plan de contribución definidos. La contribución anual máxima que usted puede hacer a un plan 401(k), 403(b) ó 457 aumenta desde \$15,500 hasta \$16,500. Si usted tiene más de 50 años de edad, puede contribuir con \$5,500 adicionales por año – \$500 más que el año 2008. Además, el límite anual para contribuciones combinadas de empleado y empleador aumenta desde \$46,000 hasta \$49,000.

Tenga en mente que si realiza contribuciones pre-impositivas a estos planes, usted puede reducir su ingreso gravable, que a la misma vez baja sus impuestos. Para saber más sobre cómo funcionan los planes 401(k), 403(b) o 457, vaya al sitio gratuito de administración financiera personal de Visa Inc., Habilidades Prácticas de Dinero para la Vida (www)

POR FAVOR VEA ALDERMAN

■ CONTINÚA EN LA PAGINA 25

PREPARACIÓN PROFESIONAL DE IMPUESTOS
* Correcto *
* Local * Aquí Todo el Año * Profesionales *

Especializados en Impuestos Personales & Pequeños Negocios
¡Reciba Su Dinero Rápido!



METHUEN TAX ASSOCIATES
154 Haverhill St. (Rt. 110)
Merrimac Plaza
Methuen, MA 01844
Tel. 978.687.0675
EN LOS ALTOS DE MILLS INSURANCE



PATRIOT TAX ASSOCIATES
225 Lincoln Ave. (Rt. 97)
Rivers Edge Plaza
Haverhill, MA 01830
Tel. 978.912.7443
AL LADO DE BUILDING 19



\$40

de Descuento en la Preparación de Impuestos

GRATIS

- E-Filing
- Revisión de años anteriores

Visítanos en:
www.incometaxserviceusa.com



Greater Lawrence Family Health Center

CSS Community Based Programs
Prevention & Education Dept.
11 Lawrence Street - 3rd Fl. - Lawrence

Free Testing for
Chlamydia
Gonorrhea
Syphilis • Hepatitis C

Knowing is Healthy
Saber es Saludable

Se Ofreceran Pruebas Gratis de:
Vacunación Contra Hepatitis A y B

Free Services for
HIV Testing
Hepatitis A & B
Vaccinations

Se Ofreceran Pruebas Gratis de:
Clamidia • Gonorrrea
Sifilis • Hepatitis C
VIH

978-685-7663 • www.glfhc.org

If your business has a WEBSITE and you want to promote it, do it with [rumbonews.com!](http://rumbonews.com)

For more information call 978.794.5360

DECIDIÉNDOSE POR ADOPTION

¡Hola! Mi nombre es Jimmy

“A mí me gusta jugar fútbol soccer y baloncesto. ¡Yo aprendí a esquiar en una sola tarde!”

BY MILTON L. ORTIZ
1-800-882-1176



Jimmy es un jovencito activo de diez años, de descendencia hispana. El habla inglés y español. Siempre ocupado y

en movimiento, Jimmy es descrito por su familia temporaria como alguien inteligente, de buen comportamiento y en algunas ocasiones gracioso. El se lleva bien con todos los miembros de su familia de crianza.

Los deportes son uno de los muchos intereses de Jimmy. A él le gusta mucho el fútbol soccer y el baloncesto. El aprende rápido y tiene una inclinación atlética. El aprendió a esquiar en una sola tarde. El también disfruta los juegos de mesa y electrónicos como damas chinas, tres-en- raya y X-Box.

La escuela no es un problema para Jimmy. El está en el quinto grado y es muy apreciado por sus profesores y muchos amigos. El se beneficia de la terapia semanal, para ayudarlo a enfrentar sus muchas pérdidas en su vida.

Legalmente libre para la adopción, Jimmy responderá bien en un hogar de una pareja o de un padre solo, que le mucha atención. El también responderá bien con una familia que le permita participar en la escuela y en los programas locales de deportes y le mantengan físicamente activo.

Usted puede ayudarlo a Jimmy (referencia #2077) a encontrar un lugar llamado HOGAR, llamándonos a MARE al (617) 542-3678 ó a la línea gratis 1-800-882-1176 y preguntando por Milton Ortiz. También puede llamarnos si desea aprender más sobre la adopción en general o recibir una copia gratis del folleto “Decidiéndose por Adopción”. Usted también puede encontrar información en español acerca de otros niños que están en espera, en el Manual de MARE, el cual se encuentra en las bibliotecas públicas en todo el estado de Massachusetts, o visítenos en el Internet: www.mareinc.org.

NECC hace cambios hacia neutralidad climática

■ READ IT IN ENGLISH ON PAGE 20

Compartiendo viajes, la compra de equipos con el cuño de Energy Star, no cortar el césped en las áreas designadas del campus de Haverhill, un contrato con una empresa de recursos energéticos, y la ampliación de los esfuerzos de reciclaje son algunas de las medidas adoptadas en Northern Essex Community College para reducir su huella de carbono en el planeta es lo recomendado por la Comisión de Impacto Ambiental y Sostenibilidad de NECC (Environmental Impact and Sustainability Committee - EISC).

El EISC, creado en septiembre de 2007, poco después que el Presidente de NECC David Hartleb firmó el Compromiso del Presidente Sobre el Clima, ha visto realizadas una serie de sus metas en su misión de reducir gases afectando el medio ambiente.

En 2007, EISC estimó que NECC produjo 29,000,000 libras de Co2 del uso de electricidad y gas natural, los estudiantes, profesores y empleados que conmutan para ir a trabajar y a sus clases así como los viajes en avión para conferencias y reuniones.

En un esfuerzo por fomentar compartir viajes en auto, varias plazas de aparcamiento han sido reservadas en el estacionamiento principal de la calle Franklin en Lawrence y en el campus de Haverhill.

En toda la universidad, todos los nuevos efectos eléctricos, computadoras y monitores deben llevar el cuño de haber sido evaluados por Energy Star.

Además, dos acres de terreno ubicado entre el Centro de Tecnología y el Centro Deportivo en el campus de Haverhill no serán cortados y se le permitirá regresar a su estado natural - lo que significa que la universidad no producirá 2,050 libras de Co2.

Cuando comience la construcción del nuevo Centro de Tecnología y Salud en Lawrence, reunirá por lo menos el mínimo de los estándares del Green Building Council LEED en los EE.UU.

La universidad ha hecho otros cambios. Si bien la universidad ha reciclado el papel y cartón desde hace años, ha ampliado sus esfuerzos y ahora recicla plástico, latas y envases de vidrio, con 10 nuevos contenedores de recogida situados en todo el campus.

Además, NECC también ha entrado en un contrato con EnerNoc, una empresa de recursos de ahorro de energía que, a su vez contrata con National Grid para controlar el consumo de energía en el noreste del país. Cuando predicen una sobrecarga de la red, le piden a NECC que reduzca su consumo de electricidad durante un período prescrito. El colegio se beneficia recibiendo una reducción de la tasa del consumo de electricidad.

Con el apoyo de subvenciones estatales y federales, NECC está desarrollando innovadores programas de ciencia en los grados K-12 y en el título de asociado para estimular el interés en la ciencia y las carreras de tecnología.

Un nuevo curso, Tecnología Verde, ha sido aprobado y será ofrecido en la primavera del 2009.

Las metas del EISC para el 2009 incluyen la creación de una fecha límite para alcanzar un clima de neutralidad y de

decidir sobre las acciones que la universidad va a adoptar para lograr esto, que puede incluir:

- La compra de “créditos de energía renovable”
- La búsqueda de fondos para energía solar y la tecnología de turbinas eólicas
- Iniciar las políticas de energía inteligente
- Aumentar el uso de buses de MVRTA a la universidad
- Mejorar la transportación en bus entre los recintos de NECC
- Llevar a cabo una auditoría energética

Para obtener información adicional contacte a Paul Chanley al 978-556-3502 ó pchanley@necc.mass.edu, Tom Fallon tfallon@necc.mass.edu o al 978-556-3866 ó visite el sitio web <http://www.necc.mass.edu/verde/index.php>

[edu/verde/index.php](http://www.necc.mass.edu/verde/index.php)

Con localidades en Haverhill y Lawrence y sitios de extensión en Andover, Methuen y North Andover, Northern Essex Community College es una universidad que recibe fondos del estado, ofreciendo más de 70 programas de grado asociados y certificado, así como cientos de cursos sin créditos para el enriquecimiento personal y profesional. Cerca de 13,000 estudiantes que van desde recientes graduados de escuela secundaria hasta trabajadores que están empleados localmente asisten a clases días, noches y fines de semana. Northern Essex es la única universidad estatal ubicada en la Región baja del Valle de Merrimack de Massachusetts.

CREDIBLE & CONFIDENTIAL INVESTIGATIONS

Harry Maldonado
DETECTIVE

Tel: (978) 815-2453
hminvestigations.com

RESTAURANTE FAMILIAR

Cene Acariciado por las brisas del Rio Merrimack...

DISPONIBLES PARA ACTIVIDADES COMO:

- Bodas
- Bautizos
- Cumpleaños
- Despedidas de Solteras
- Baby Showers

PODEMOS ACOMODARLES SUS NECESIDADES

LLAME PARA UNA CITA

Nuestro Menu Completo está disponible para llevar

ABIERTO DE MARTES A DOMINGO DESDE LAS 8AM HASTA EL CIERRE

LUNES ABIERTO SOLA PARA FUNCIONES PRIVADAS

Jackson's RESTAURANT, LTD.

Route 110, Methuen
978-688-5021

www.jacksonsrestaurantltd.com

CONTINÚA DE LA PAGINA 4

BLANCHETTE: Cuidado con los peligros ocultos de la nieve

¿Qué debe hacer el propietario de una casa con las presas del hielo? De acción inmediata, puede tomar las siguientes medidas:

- Quite la nieve del techo. Un "rastrillo de techos" y una escoba de empujar puede ser usada para eliminar la nieve. La realización de este trabajo puede ser muy peligroso. Es mejor llamar a los profesionales para hacer este trabajo.
- En una situación de emergencia para detener el agua de continuar entrando en la casa, haga canales a través de la presa de hielo. Una manguera con agua caliente podrá hacer este trabajo. Trabaje desde el borde inferior de la presa hacia arriba. El canal se elimina en unos pocos días, sin embargo, es sólo una solución temporal.
- La presa de hielo puede ser eliminada de la casa, pero esto pone al techo y a la persona en gran riesgo. Esto también debe ser realizado por profesionales.

Se recomienda al público contratar a un experto en techos para eliminar cubiertas de nieve y el hielo de los tejados y canalones. Las salidas de la calefacción y secador que proveen ventilación también deben ser limpiadas de la nieve para evitar una posible intoxicación por monóxido de carbono.

Para obtener más información acerca de la prevención de presas de hielo, póngase en contacto con el departamento de inspección de edificios en la Ciudad de Lawrence o de un experto en techos.



ABRIENDO CAMINOS

POR ALONZO CAPELLÁN | JALONSOARTE@YAHOO.COM

AMOR Y ACEPTACION

Aunque no es fácil, podemos aprender a hacer un buen manejo del dolor y de las desgracias o las derrotas. Un primer paso es cultivar la capacidad de aceptación que nos empuja hacia la superación y nos libra de la depresión.

La aceptación no es una resignación pasiva, sino una actitud que con un realismo positivo armoniza la calma con la esperanza. Aceptar lo que nos hace sufrir es reaccionar con serenidad, y al mismo tiempo con fuertes deseos de salir adelante.

Después de todo, la desgracia es una compañera de viaje tanto como la felicidad y lo mejor es hacerse amigo de ella. Ojalá digamos como Henri Lacordaire: "La desgracia abre el alma a unas luces que la prosperidad no ve".

En la crisis mostramos nuestra fortaleza y en el dolor maduramos, nos purificamos y valoramos todo desde una perspectiva más amplia. Así lo experimentaron siempre los sabios.

Un buen ejemplo lo tenemos en Ghandy, la Madre Teresa, San Pablo, entre otros, todos, los cuales, asumieron una actitud positiva ante las penalidades.

Cuando estemos en la noche oscura del sufrimiento no nos culpemos, ni culpemos a los demás, en lugar

de ahogarnos en la culpa, fortalezcamos nuestro espíritu, con buenas lecturas, con apoyo de quienes nos aman y sobre todo, del creador.

No nos concentremos únicamente en las penas y valoremos todo lo bueno que aún podemos disfrutar. Si no nos dejamos vencer por el desespero seremos capaces de luchar, como lo hacen tantos que están en peores situaciones.

Hay penas que nos parecen insufribles pero paso a paso vamos saliendo adelante si avivamos la fe y la esperanza. Nos pasa como el alpinista que ve la cumbre lejana, pero poco a poco, sus bríos lo llevan hasta la cima.

En la crisis mostramos nuestra fortaleza y en el dolor maduramos, nos purificamos y valoramos todo desde una perspectiva más amplia. Así lo experimentaron siempre los sabios.

Sigamos siempre adelante y veremos, como podemos más de lo que creemos. Por eso nos conviene mirar hacia abajo para que nos demos cuenta de que otros sonríen sin pies, cuando nosotros lloramos por no tener zapatos.

PAZ Y BIEN



Comprar • Vender • Reparar • Empeñar
Lunes - Sabado 9:30am to 5:30pm
77 Essex St. Lawrence, MA 978.686.1012

Since July, 2008, more than 100 Lawrence residents received free nicotine patches from the Massachusetts Department of Public Health to help them quit smoking.



Were you one of them?
Will you share your story and help other people quit?

Call the Massachusetts Tobacco Control Program at 1-800-992-1895 and say you want to share your story.

We'll set up a time to talk with you on the phone for 10 - 15 minutes.

If your story is selected, you will be paid for your time.

Visit www.makesmokinghistory.org to learn more.

CIRUGIA PLÁSTICA COSMETOLÓGICA

East Coast Center



Joseph A. Russo, MD
F.A.C.S.
(Cirujano Plástico)
Jeffrey A. Zisk, MD
(Cirujano Cosmético)
Mai Ngoc Tran, MS
(Especialista en Cuidado de la Piel)

381 West Broadway
South Boston, MA 02127

Tel. (617) 464-0001

¡Consulta GRATIS!

- Cirugía de Abdomen
- Liposucción
- Aumento de Senos
- Levantamiento de Senos
- Cirugía de Párpados
- Cirugía de Nariz
- Láser
- Problemas de Ronquido
- Maquillaje Permanente
- Inyección de Botox, Juvéderm, Radiesse

Macoul Eye Associates

BOARD CERTIFIED EYE PHYSICIANS & SURGEONS



PROVEYENDO CUIDADO DE LA VISTA A LA COMUNIDAD HISPANA POR MÁS DE 35 AÑOS

HABLAMOS ESPAÑOL

NOS ESPECIALIZAMOS EN:

- Micro-Cirugía de cataratas sin puntos
- Cirugía de glaucoma y láser
- Diabetes y otras enfermedades de la retina
- Exámenes rutinarios de la vista

280 Haverhill St., Lawrence MA (978) 685-5366

Become a foster parent.

Casey Family Services seeks experienced parents to provide a family setting for kids 10-15.

We Offer:

- Comprehensive training
- Excellent Compensation
- High quality services
- A professional network of support

Ordinary Families
Extraordinary Kids

Call today 800.883.8836
18 Palmer Street, Lowell, MA 01852
www.caseyfamilyservices.org

CASEY FAMILY SERVICES Every Day Every Step of the Way

International Mills The Place to Shop
The Berkeley Store Diva
ZapatosAquí ANDICO CALZAPIÉ ZapatosAquí.com
225 Broadway, Methuen, MA 01844. (978) 794-1966

El apagón de la tormenta dejó al refugio de animales en oscuridad

■ READ IT IN ENGLISH ON PAGE 26

La Granja Nevins del MSPCA asiste a Lowell Humane Society

Este invierno el clima ha dejado a muchos en el Valle de Merrimack sin electricidad, obligando a muchos residentes en refugios de emergencia y hoteles de la zona, cerrando las empresas locales. Sin embargo, para los ciudadanos peludos y de plumas, las opciones son limitadas.

La Humane Society de Lowell perdió la electricidad en la noche del jueves, 11 de diciembre y, preocupada por el bienestar de sus animales, su Directora Ejecutiva Jill O'Connell organizó el transporte de seis perros y tres aves por el fin de semana al MSPCA. Afortunadamente, con Electricidad de nuevo y un poco de espacio de sobra, el MSPCA en Nevins Farm ha sido capaz de ofrecer comida y un lugar cálido para los animales. Al día siguiente, aún sin electricidad y las temperaturas en los 40 en el refugio, 26 gatos también hicieron el viaje a la granja Nevins.

"Estamos encantados de echar una mano a los demás cuando están en necesidad", dijo Mike Keiley, Gerente del Centro de Cuidado de Animales y Adopción de la Familia Noble en la Granja Nevins. "La MSPCA siempre ha considerado que las relaciones con otros organismos que velan por la protección de animales son la clave para ayudar al mayor número de animales sin hogar encontrar nuevos hogares, y estamos orgullosos de poder ofrecer apoyo siempre que sea posible. Nuestros otros amigos de refugios han estado ahí para nosotros en nuestros momentos de necesidad, y queremos hacer lo mismo por ellos.

Por último, después de cuatro días sin electricidad y calefacción, la Humane Society de Lowell recuperó la electricidad a las cuatro de la tarde del lunes. Todos los animales que fueron evacuados regresaron el martes por la mañana.

"El hecho de tener que cerrar nuestras puertas durante cuatro días ha sido difícil en los animales. Ellos no han tenido la oportunidad de ser adoptados y encontrar un hogar antes de las vacaciones", dijo Jill O'Connell. Cualquier familia que busque adoptar puede venir a visitarlos. Ellos necesitan su apoyo ahora más que nunca.

Ambos refugios dependen del apoyo del público para el cuidado de sus animales. Para obtener más información sobre adopciones y programas en el Lowell Humane Society, o para contribuir, por favor llame al 978-452-7781, (978) 687-7453 x6101. Para la Granja Nevins del MSPCA, por favor llame al (978) 687-7453 x6101. Por favor, ayude al Lowell Humane Society. Para hacer una contribución, por favor vaya a www.firstgiving.com/lowellhumanesociety

POR PAUL V. MONTESINO, PhD, MBA
buzonabierto@aol.com

Mi Punto de Vista

© 1996



El Dr. Montesino, totalmente responsable por este artículo, es el Editor de LatinoWorldOnline.com y conferenciante de Information Processing Management Department en Bentley College, Waltham, MA.

■ READ IT IN ENGLISH ON PAGE 21

2008: El año de arreglar cuentas

Me gustan los fines de año. Ellos representan un punto de transición donde lo viejo se acaba y lo nuevo comienza. Y este año en particular, el final podría, y enfatizo 'podría,' convertirse en un final real y un comienzo que puede pronosticar una clase de vida diferente para nosotros.

Recientemente "un frustrado Gobernador (de California) Arnold Schwarzenegger advirtió que California se encamina hacia un 'Armagedón financiero' si los legisladores continúan su retraimiento sobre cómo resolver el déficit inflacionario del presupuesto." (Fuente: Mike Zapler; Mercury News Sacramento Bureau, el net.) Bueno, yo creo que todos sabemos lo que significa el Armagedón, 'apocalipsis, el fin del mundo.' La gente pensó que el gobernador exageraba, pero estoy en desacuerdo, no con él, con la gente.

El año 2008 que acaba de terminar finalmente ha sido verdaderamente un año de arreglar cuentas como ninguno otro en la historia reciente, hechos que solo se supone ocurren al fin del mundo. Y yo quiero mencionar algo con lo que finalmente estamos arreglando cuentas. Esto es pecado capital de alto orden. Como dice la frase con la que entramos en el confesionario: "Perdóneme Padre porque he pecado."

Comenzamos con una ambición de ver el valor de nuestros domicilios subir sin fin y entonces, esto fue lo peor de la situación, hicimos todo lo que pudimos para convencer a otros que esos valores eran reales y tratamos de venderles nuestra irrealidad aunque no fueran capaces de afrontarlo para poder nosotros comprar esa misma quimera de otro. Pero no estábamos solos en esa operación truculenta. Muchos - noten que no decimos todos - inescrupulosos agentes, abogados, banqueros, agentes de bienes y raíces y otros relacionados con las hipotecas dijeron "¡Síiiii!, cayeron en la tentación y se hicieron partícipes del escándalo con nosotros tratando de coger lo que pudieran, fuera honestamente o no en ese momento no importa hoy. Después de todo lucía que había oro escondido en las lomas de las hipotecas y queríamos una parte de esa fortuna. Teníamos un millonario escondido en nuestros bolsillos y ese carácter quería 'plata.'

Recientemente se anunció que los norteamericanos hemos perdido dos trillones de dólares en el valor de nuestros hogares. Lean cuidadosamente: el valor de nuestros hogares, no el valor de las notas de nuestras hipotecas sobre nuestros hogares a nuestros acreedores. Al seis por ciento más o menos de promedio de intereses si calculamos, eso significa que estamos pagando 120 mil millones de dólares en intereses a bancos sobre valores inexistentes de nuestros hogares: Nada. Eso llega a ser aproximadamente 329 millones de dólares al día para todos nosotros; \$1.10 per cápita por día. De nuevo, sobre nada.

Otro sitio donde arreglar cuentas

fue grande en realidad en el 2008 fue en Wall Street. Nombres que eran ejemplos de instituciones de roca sólida en las que habíamos confiado sonaban como grupos de canto de rock-and-roll que estaban fuera de tono. ¿Ustedes han oído de los grupos Lehman Brothers, los Bear Sterns, los Merrill Lynch, los AIGs, Fannie Mae, Freddie Mac? Todos se habían convertido en palabras domésticas más conocidas que la imagen brillante de Mr. Clean®. Estas fichas de dominó que hemos visto caer en los últimos meses parecen como si en realidad no se cayeron sino que las empujaron.

Y en estos días también hemos descubierto que existía una pirámide de Ponzi por ahí que convertía en tontos a mucha gente que no se suponía que fueran tontos y ni siquiera creían que lo eran pero se estaban comportando como tontos. Yo supongo que usted es tonto si apuesta un par de dólares en los juegos de lotería semanales pero es un ejecutivo que merece un bono cuando se apuesta miles de millones de

dólares en el juego de lotería de Wall Street y pierde. ¡Ay, ay, ay! ¿Qué nos van a decir ahora, que Papá Noel no existe?

La pirámide de 'Ponzi de Madoff,' como se le ha llamado, es una estafa de miles de millones de dólares y una locura que paga elevadas tasas de interés a viejos inversionistas con dinero invertido por los nuevos inversionistas, pero nadie está ganando ni un centavo. Yo me sentiría abochornado si tuviera que confesar a mis nietos que yo había mordido esa carnada ambiciosa que representa la típica crema en la metáfora de este cake de todo lo que estaba descompuesto con nuestras instituciones financieras y sus guardianes en el 2008. Yo no soy un experto financiero, pero alguien me debía explicar cómo es posible recibir un siete o un diez por ciento de intereses

POR FAVOR VEA **MONTESINO**

■ CONTIÚA EN LA PAGINA 26

VISITENOS PAR LA VACUNA DEL VPH.
¡Las atenderemos de una vez!

Pregunte acerca de los 3 meses gratis de control de la natalidad

800.892.0234 www.healthq.org

health quarters

CONFIDENCIAL. ACCESSIBLE CUIDADO DE SALUD REPRODUCTIVA.

Derrite el exceso de peso antes del verano

WEIGHT LOSS HOODIA FORMULA
WEIGHT LOSS METABOMAX EF
WEIGHT LOSS CARBO GRABBERS
NATURE'S SUNSHINE FAT GRABBERS
WEIGHT LOSS FAT GRABBERS

PARA MAS INFORMACIÓN LLAMAR FIFI GARCÍA (978) 681-9129

Ciudad de Lawrence PROHIBICIÓN DEL PARQUEO DE EMERGENCIA DURANTE EL INVIERNO

En caso de una tormenta de nieve antes de diciembre 15, 2006, o después de marzo 15, 2007, se le pide a los residentes que se adhieran a la ordenanza de estacionamiento alternado a ambos lados de la calle donde este sea permitido. Violadores de esta ordenanza serán remolcados a expensas del dueño. Cualquier pregunta puede ser dirigida al (978) 620-3350.

CIUDAD DE LAWRENCE DEPARTAMENTO DE POLICÍA AVISO A LOS CONDUCTORES DE VEHÍCULOS

Sec.19-72 Prohibición de estacionamiento durante algunos meses, entre las 12:01 a.m. y 6:00 a.m. en lados y días alternos de la vía pública, en algunas calles.

Durante el período de diciembre 15 a marzo 15 anualmente, entre las horas de 12:01 AM. y 6:00 A.M. diariamente, los vehículos deberán estacionarse alternativamente a un mismo lado de la calle, a menos que esté prohibido por la ley.

En los días pares del calendario, los vehículos deberán estacionarse a lo largo de los números pares de las calles. Los días nones del calendario, los vehículos deberán estacionarse a lo largo de los números nones de las calles.

De acuerdo con esta sección, el estacionamiento de vehículos será permitido solamente en las calles donde el ancho del camino entre las aceras o a lo largo de las mismas, mida no menos de 30 pies de ancho de acuerdo con los datos en poder del ingeniero de la ciudad, y no será permitido en ningún otro lugar prohibido con anterioridad.

Los vehículos estacionados en violación de esta disposición serán removidos bajo la dirección de las autoridades encargadas de remover la nieve; estos vehículos también pueden ser removidos por el Jefe del Departamento de Policía, sargentos u otros oficiales de alto rango en el departamento, designados de vez en cuando, par el Jefe de Policía

Cualquiera que pare o estacione su vehículo en cualquier lugar bajo el

control de la ciudad de manera que impida en cualquier forma la limpieza y recogida de la nieve o hielo, o en violación de cualquier ordenanza que prohíba el parar o estacionar vehículos en los caminos durante el mencionado tiempo y como se dijo, cualquiera que viole estas ordenanzas será responsable de los gastos de remolque y almacenaje de su vehículo así como a multas, en caso de ser sometido a tal castigo.

El costo por remolcar un vehículo removido por violación de esta sección y seguidamente el gasto de su almacenaje será de acuerdo con las tarifas establecidas por DPW de Massachusetts.

Todo vehículo abandonado en terrenos propiedad de la ciudad que haya sido inmovilizado por accidente o defecto mecánico, o que no esté registrado, inspeccionado o asegurado, será removido de acuerdo con las provisiones de la mencionada sección.

Las provisiones de esta sección no aplicarán a las porciones de las siguientes calles, las cuales han sido designadas como Autopistas Estatales: Calle Jackson, el norte de la Calle Berkeley hasta la línea con Methuen - Ruta 110.

Riverside Drive, oeste de la Calle Ames hasta la línea de Methuen. Avenida Winthrop, unión de la Calle Osgood sur, hasta la carretera 495. (RO. 1954 sec.18-744-2-56, sec. 1:2-10-76, sec.1:1-12-76, sec.1:10-1876,seG.1:12-13-76. Sec. 1:2-14-77, sec. 1:2-6-78, sec. 1:3-13-78, sec.1.) (Lawrence 12-82) 388.2.

Estacionamiento Alterno Permitido:

- | | | | |
|--|---|---|---|
| Abbot St. | Cross St. | High St. (Excepto E. | Osgood St. |
| Allen St. (General St. a Angle) | Cutler St. (Chickering St. a Marlboro St.) | Haverhill St. a Ferry St.) | Oxford St. |
| Allston St. | Cyr Drive | Highgate St. | Packard St. |
| Ames St. (Riverside Dr. a Havehill St.) | Dana St. | Hillside Ave. | Parker St. |
| Amesbury St. | Danforth St. | Howard St. | Patton St. |
| Amherst St. | Dartmouth St. | Hudson Ave. | Pembroke Dr. |
| Andover St. | Davis St. | Hurst St. | Perry Ave. |
| Appleton St. | Debbie Lane | Inman St. | Philips St. |
| Atkinson St. | Dorchester St. | Jackson St. (Canal St. a Kendrick St. & Berkeley St. a la línea de Methuen) | Pilgrim Rd. |
| Auburn St. | Dracut St. (So. Bway a Dunstable St.) | Jamaica St. | Pleasant St. (Ferry St. a High St.) |
| Bailey St. | Dunstable St. | Jefferson St. | Portland St. |
| Ballard Rd. | Durham St. | Kenneth St. | Powers St. |
| Barker St. | Durso Ave. | Kent St. | Proctor Rd. |
| Barnard Rd. | East Boxtord St. | Kingston St. | Prospect St. |
| Bay State Rd. (McFarlin St. a Water St.) | East Boxtord Terrace | Laurel St. | Providence St. |
| Beacon St. | East Haverhill St. | Lawrence St. | Railroad St. |
| Beaconsfield St. | East Kingston St. | Lebanon St. (Hampshire St. a Amesbury St.) | Richmond St. |
| Belknap St. | East Pleasant St. | Lea St. | Rita Lane |
| Bellevue St. | East St. | Leeds Ter. | Roberta Lane |
| Bennet St. | Easton St. (So. B'way a Jefferson St.) | Lenox Circle | Rockwood Lane |
| Bennington St. (Auburn St. a Chestnut St.) | Eaton St. | Lenox St. | Rowe St. |
| Beresford St. | Ellis St. | Lincoln Ct. | Russell St. |
| Berkeley St. | Elm St. | Lisa Lane | Salem St. |
| Bigelow St. | Emerald Ave. | Lorenzo Rd. | Sanborn St. |
| Blanchard St. | Essex St. (Union St. a Milton St.) | Loring St. | Sargent St. |
| Bodwell St. | Everett St. | Louisburgh St. | School St. |
| Bowdoin St. | Exeter Pl. | Lowell St. (Lawrence St. a W. Lowell St.) | Shattuck St. |
| Boxford St. | Exeter St. | Lynn St. | Shawsheen Rd. |
| Bradford St. | Exeter Terrace | Manchester St. | Shepard St. |
| Broadway | Fairmont St. | Maple St. | Short St. (Chestnut a Maple St.) |
| Brookfield St. | Fallon St. | Margin St. | So. Bowdoin St. |
| Bruce St. | Falmouth St. | Marie Lane | So. Broadway |
| Burke St. | Farley St. | Marion Ave. (Excepto Holly St. al Rio Spicket) | So. Union St. |
| Burlington St. | Farnham St. | Marique Dr. | Sparkle Drive |
| Butler St. | Ferry St. | Mark Lane | Springfield St. |
| Byron Ave. | Forest St. | Market St. | Standish Rd. |
| Cabot Rd. | Foster St. | Marlboro St. | Stevens St. (Mt. Vernon St. a Stevens Ave.) |
| Cambridge St. | Foxcroft St. | Marston St. | Storrow St. |
| Canal St. | Franklin St. | Martha Lane | Summer St. |
| Canterbury St. | Frost Dr. | Mason St. | Summit Ave. |
| Carleton St. (Andover St. a Everett St.) | Furber St. | May St. | Sylvester St. |
| Carver St. | Garden St. | Medford St. | Swan St. |
| Castle St. | Garfield St. (Cambridge St. a Falmouth St.) | Melrose St. | Taft St. |
| Cedar St. | Gilbert St. | Melvin St. | Temple St. |
| Chester St. (So. Bway a Dunstable St.) | Glenn St. | Merrimack St. | Tewksbury St. |
| Chestnut St. | Glenwood Drive | Middlebury St. (Olive Ave. a Endicott St.) | Thomas Rd. |
| Chickering St. (Cutler St. a Pilgrim Rd.) | Gorham St. | Mill St. | Tremont St. |
| Cleveland St. | Grafton St. | Milton St. (Haverhill St. a Bodwell St.) | Tyler St. |
| Clifton St. | Grainger St. | Monroe St. | Union St. (Canal St. a Elm St.) |
| Clinton Ct. | Grant Rd. | Morton St. | Valley St. |
| Colonial Dr. | Green St. | Mt. Auburn St. | Warren St. |
| Colonial Rd. | Greenfield St. | Mt. Vernon Cir. | Weare St. |
| Colonial Terrace | Greenwood St. | Mt. Vernon St. | West Hawley St. |
| Columbus Ave. (Haverhill St. a Meadow St.) | Groton St. | Mt. Vernon Terrace | West Kenneth St. |
| Common St. | Grove St. | Newbury St. | West St. |
| Concord St. | Hamlet St. | Newton St. | Westchester Drive |
| Congress St. | Hampshire St. (Canal St. a Arlington St.) | No. Parish Rd. | Westwood Terrace |
| Coolidge St. | Hancock St. | Oak St. (East Haverhill a Short St.) | White St. |
| Copley St. | Haverhill St. (Excepto Jackson St. a Amesbury St.) (Excepto Broadway a la línea de Methuen) | Oakland Rd. | Whitman St. |
| County St. | Hawley St. | Olive Ave. (W. Lowell St. a Ames St) | Winston Dr. |
| Crescent St. | | Orchard St. | Winter St. |
| Crestwood Cir. | | | Winthrop Ave. |
| Crosby St. | | | Woodland St. |
| | | | Wyman St. |

TAMBIÉN EL ÁREA DE JUEGO DE LA ESCUELA PARTHUM, POR EL LADO DE LA CALLE HAVERHILL. SI SU CALLE NO ESTÁ EN ESTA LISTA, EL ESTACIONAMIENTO EN ELLA ESTARÁ PROHIBIDO.

ESTACIONAMIENTO NOCTURNO

Usted puede estacionar toda la noche en los siguientes lugares:

Escuela Breen:

Solamente en el estacionamiento

Parque Carl Lindquist:

Solamente en la Calle Emmett

Parque Charles Storrow:

Solamente en el lado de la Calle High, desde la Calle Pleasant hacia el sur hasta la Calle Storrow Terrace

Escuela James F. Leonard School:

Patio de juegos, lado sur

Escuela Arlington:

Calle Arlington

Escuela Leahy:

Patio solamente

Escuela Saunders:

Patio, el lado de la Calle Bowdoin

Escuela Rollins:

La Calle Platt solamente

Escuela Parthum:

El área de juego por el lado de la Calle Haverhill

Es muy importante que los motoristas cooperen y remuevan sus vehículos antes de las 7:00 A.M. de todas las áreas públicas.

Todos los vehículos que no cumplan con estos requisitos, serán remolcados a EXPENSAS DE SUS PROPIETARIOS.

También todos los vehículos inmovilizados por accidente, fallo mecánico, sin seguro o sin inspección dejado en terrenos propiedad de la ciudad, serán remolcados a EXPENSAS DE SU PROPIETARIO.

JOB OPENING?

Rumbo Advertising Sales
Tel. 978.794.5360



Customized Cosmetics

Ask about our exclusive
Color Match Process and
custom foundations.



CALL FOR A FREE CONSULTATION
(978)314-2537

INDEPENDENT DISTRIBUTOR

SUSANSMOTIVES.COM
marketamerica

Built on Product. Powered by People.

LEA EDICIONES PREVIAS DE RUMBO EN
NUESTRO WEBSITE

periodicorumbo.com | rumbonews.com

Gobernador aprueba proyecto de ley sobre enfermedad

■ READ IT IN ENGLISH ON PAGE 19

El Representante Estatal William Lantigua (D-Lawrence) anunció que la legislación que él presentó para establecer un banco de licencia por enfermedad para un empleado en la oficina del sheriff de Middlesex se ha firmado en ley por el Gobernador Deval Patrick.

Promulgación del proyecto de ley permitirá a Alan Antonucci, quien sufre de una enfermedad prolongada, usar los días libres donados por sus colegas en la Oficina del Sheriff del Condado de Middlesex James V. DiPaola. Las personas pueden contribuir uno o más días por enfermedad, personales, días de vacaciones o licencia por enfermedad a un banco para que Antonucci pueda seguir recibiendo su salario durante su ausencia del trabajo.

“Aunque el Sr. Antonucci no reside en la Gran Ciudad de Lawrence, me ha encantado poder ayudarlo así como al Sheriff DiPaola mediante la presentación de este proyecto de ley en su nombre”, dijo Lantigua. “Espero que el banco de licencia por enfermedad proporcione seguridad financiera al Sr. Antonucci durante este momento difícil, y que su salud pronto mejore hasta el punto de que ya no sea necesario. Mis mejores deseos y oraciones están con él y su familia”

■ CONTINÚA DE LA PAGINA 10

ALDERMAN: Hacer Resoluciones Financieras en Tiempos Difíciles

la Vida), le ofrece una herramienta fácil de utilizar y que puede bajar llamada Mi Planificador de Presupuesto. Esta herramienta lo puede ayudar a seguir su ingreso y gastos y hacer ajustes de gastos cuando sea necesario (www.practicalmoneyskills.com/mybudget).

Prepárese para lo peor. Si algo terrible le llegara a pasar, ¿estaría su familia protegida financieramente? Asegúrese de tener un testamento válido, un poder notarial durable, nombre de apoderado para asistencia médica, junto con un seguro de vida y de discapacidad adecuados.

Nadie puede predecir exactamente cuando va a mejorar nuestra economía. Así que tome algunas medidas hoy para proteger la seguridad financiera de su familia mientras tanto.

Jason Alderman dirige los programas de educación financiera de Visa. Para inscribirse y recibir un Boletín de Noticias Electrónico financiero personal gratuito mensualmente, vaya a www.practicalmoneyskills.com/newsletter.

Le faltó un ingrediente a la receta financiera

La NFCC Recalca la Necesidad de Ahorrar

Muchos consumidores están financieramente en la cuerda floja. Esta situación es quizás más difícil para aquellos que sienten que han hecho todo de manera correcta. Después de todo, los expertos dijeron:

- Compre casa, es una gran instrumento para construir su patrimonio
- Invierta en su cuenta de retiros, apartar dinero para los días en los que ya no podamos trabajar; y
- Abra cuentas de tarjetas de crédito para construir una puntuación de crédito sólido.

Ahora, después de haber seguido los consejos, estos mismos consumidores descubren que:

- Aún cuando podamos cubrir los pagos hipotecarios, nuestra casa vale menos de lo que pagamos por ella;
- El valor de nuestras inversiones de retiro han menguado; y
- Nuestras líneas de crédito han sido reducidos mientras que el interés en nuestras tarjetas ha sido elevado.

Pero falta una parte del consejo, sin embargo, que si los consumidores la hubieran adoptado como otros hicieron, no sentirían tanto el golpe financiero. El área que fallamos en incluir, es el ahorrar.

El cuestionario de Educación Financiera de la Fundación Nacional de Consejería en Crédito (NFCC) del 2008 copatrocinado por MSN Money reveló que la mayoría de la gente no tiene suficientes fondos de emergencia, determinado como de tres a seis meses de ingresos ahorrados. Además, más de un tercio, o aproximadamente 76 millones de adultos, dicen no tener ningún plan de ahorros, aparte del plan de retiros. Aún cuando la mayoría está ahorrando para el retiro, más de un cuarto no ahorra.

“No hay una persona que haya sido despedida que no desee tener más dinero en su cuenta de ahorros”, dijo Gail Cunningham, vocera de la NFCC. “El problema es que cuando el dinero es limitado, es muy difícil pensar en ahorrar, pero es crítico que los consumidores encuentren maneras de establecer fondos para los tiempos de crisis y luego enfocarse en la cuestión más grande de ahorrar ingresos de tres a seis meses.”

La NFCC sugiere las siguientes maneras para empezar a ahorrar:

- Empiece con poco. El punto es empezar. Ponga el 10% de sus ingresos netos por cada cheque en una cuenta que acumule interés. Al final del año, usted tendrá un poco más de un mes de su salario como fondos de emergencia, y es muy seguro que no extrañará el dinero de su cheque.
- Tenga la cantidad designada depositada automáticamente en su cuenta de ahorros. No podrá gastar lo que no tiene, así que remueva toda tentación al remover el dinero antes de recibirlo.
- Compare por el mejor interés. Si las instituciones locales no le ofrecen tasas de interés competitivos en cuentas de ahorros, busque por la Internet. Muchos sitios le proveerán comparaciones en las tasas de interés y mínimo depósitos para bancos en línea, los cuales seguido ofrecen altas tasas de interés. Usted querrá

sus fondos de emergencia en una cuenta de de liquidez asegurada por la FDIC o la NCUA, así que evite comprometer sus fondos a largo plazo, tales como Certificados de Deposito (CD), ya que pagara penalidades al retirar los fondos antes de tiempo.

- Comprométase a dejar el dinero en una cuenta de ahorros. Muchas personas regularmente depositan dinero en sus ahorros para después retirarlos. Defina lo que constituye una emergencia, y no toque el dinero al menos que la situación cumpla con la definición de emergencia. Tampoco deje su dinero en su cuenta de cheques, ya que facilita su acceso.
- Establezca Objetivos. Como todavía está comenzando, establezca objetivos alcanzables. Sin embargo, el simple hecho de establecer objetivos le da una meta a alcanzar. Una vez que alcance esa cantidad, vea si es posible esforzarse un poco más y continuar.
- Examine todas las categorías de gastos. Si pudiera ahorrar \$10 de al menos 15 categorías de gastos, tendría \$150 cada mes para poner en su cuenta de ahorros. Esto significa que en 12 meses, podría tener un colchón de \$1800, lo cuales pudieran ser suficientes para emergencias de corto plazo.
- Incluya a todos los miembros de su familia. Un esfuerzo en conjunto resulta en mayores resultados. Podría crear un juego del ahorrar y tener un premio para el/la persona que ahorre más cada semana. Ó, establecer metas familiares y recompensar a todos con pizza o cualquier otro evento que sirva como motivación para continuar.
- Ahorre para necesidades específicas. Una vez que tenga sus fondos de emergencia, tal vez quiera empezar a ahorrar para otras necesidades, tales como un carro, una casa, o reducción de sus deudas. Incluso algunas personas tienen diferentes cuentas por cada propósito, así de esa manera pueden ver lo cerca que están de alcanzar sus objetivos
- Pretenda que nunca pasó. Cuando reciba un aumento de salario o un regalo monetario, póngalo derecho en la cuenta de ahorros. Después de todo, usted estaba

más que bien antes del aumento. Si obtiene una devolución en sus impuestos de salario, considere esa cantidad como el inicio de su cuenta de ahorros de tres a seis meses de salario.

Aún en estos tiempos difíciles, los consumidores siguen gastando dinero durante las festividades. Este es el tiempo ideal para planear para las festividades del 2009. Sume todos los gastos asociados con estas festividades. Incluya todos los gastos, como papel de regalo, viajes, entretenimiento, etc. Después divida el total entre 10 y páguese a sí mismo esa cantidad cada mes, de enero a octubre. Para el próximo noviembre, usted podrá empezar sus compras y pagar en efectivo, dándose el regalo de unas fiestas libres de deudas.

“Los americanos hemos comprobado que somos buenos para gastar y malos para ahorrar”, continuó Cunningham. “Pero más gente están despertando al hecho de que el tener una cuenta de ahorros los prepara para lo desconocido y hay bastantes cosas desconocidas en nuestro ambiente económico de hoy”.

Si necesita asistencia en encontrar dinero escondido en su presupuesto, hágase un favor y siéntese con un asesor certificado de la NFCC. Ellos son expertos en estirar sus dólares y hacer que rindan más. Para encontrar una agencia cercana a usted, llame al (800) 388-2227, o visite en línea a www.DebtAdvice.org. Para un asesor en español, llame al (800) 682-9832.

La Fundación Nacional para el Crédito (NFCC) fundada en 1951, es una organización nacional sin fines lucrativos. La misión del NFCC es promover la agenda nacional para el comportamiento financieramente responsable y construir la capacidad para que sus miembros entreguen la educación financiera de más alta calidad y servicios de asesoramiento. Los miembros de NFCC ayudan anualmente a más de dos millones de consumidores a través de 900 oficinas comunitarias por toda la nación. Para ayuda gratis y consejos confidenciales por un miembro NFCC, llame al 1-800-388-2227, (en español 1-800-682-9832) o visite www.nfcc.org.







■ CONTINUES FROM PAGE 7

SURÍS: Mass for canonization of McGivney

Patroness of Cuba, was placed at the main altar. The portrait, which was blessed in Rome by Pope Benedict XVI, was brought to New Haven, Connecticut, by Cardinal Bishop of Havana, Cuba, Jaime Lucas Cardinal Ortega Alaimo from where it has been traveling all over the United States in the custody of the Knights of Columbus.

“Our Lady of Charity now comes to Knights of Columbus everywhere as we turn to her maternal intercession in our new Marian Prayer Program. Although the Virgin of Charity has her origins in Cuba, devotion to her is altogether appropriate for the Knights of Columbus due to our first principle of charity,” read a message from the Supreme Knight Carl A. Anderson printed in a book distributed to all St. Mary’s parishioners.

“Today, while we are all here reunited to celebrate the union of the Sacred Family we are also praying to the Virgin of Charity to intercede for the canonization of Father Michael J. McGivney, founder of the Knights of Columbus,” said Reverend Jorge Reyes, O.S.A., Pastor St. Mary of the Assumption Parish.

Santa visited the Boys and Girls Club

BY ALBERTO SURÍS
albertosuris@rumbonews.com

■ LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 8
■ MORE PICTURES ON PAGES 8, 9, 16 & 17

Six hundred and fifty kids from the Lawrence Boys and Girls Club were treated to a Christmas dinner by the 99 Restaurant from North Andover, on December 23rd, 2008 and the visit of not one, but two Santas, to give presents to every boy and girl in attendance.

Special recognition was given to Ben Horton, of Lawrence. Horton has been providing computer technology support to the BGC for over 6 years without remuneration. “He is an outstanding volunteer, that is why we are presenting him with the Paul W. Cronin Award”, said Markus Fischer executive director of the Boys and Girls Club.

Fischer also presented James and Danielle Angiolillo with a huge Thank You Christmas card in appreciation of the contribution their Dunkin Donuts store, located at 102 Marston St, in Lawrence, made to the BGC, by donating the entire product of their three days sale.



Local, Live and FREE



Bruce Arnold Weekdays 9am-2pm

am
1110

WCCM

"Your Conversation Station"

Lantigua's sick leave bill approved by governor

■ LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 15

State Representative William Lantigua (D-Lawrence) announced that legislation he filed to establish a sick leave bank for an employee in the Middlesex sheriff's office has been signed into law by Governor Deval Patrick.

Enactment of the bill will allow Alan Antonucci, who is suffering from a prolonged illness, to use days off donated by his colleagues in the office of Middlesex County Sheriff James V. DiPaola. Individuals may contribute one or more sick, personal, or vacation days to a sick leave bank so that Antonucci can continue to earn income during his absence from work.

"Although Mr. Antonucci does not reside in the Great City of Lawrence, I was happy to assist him and Sheriff DiPaola by filing this bill on his behalf," Lantigua said. "I hope the sick leave bank will provide some financial security to Mr. Antonucci during this difficult time, and that his health will soon improve to the point that it is no longer necessary. My thoughts and prayers go out to him and his family."

Greenwood and Rumbo raise money for the Salvation Army

BY ALBERTO SURÍS
albertosuris@rumbonews.com

■ LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 4

Nancy Greenwood, of Greenwood Insurance, the host of Hot Line, a talk show being aired on WCCM 1110 AM from Monday to Thursday between noon and 1:00 PM was aware that The Salvation Army was short by \$15,000 in their Christmas Kettle collection. Their goal was \$90,000 but they were able to raise only \$75,000.

Trying to help, on Monday, December 22nd, Nancy came up with the idea of offering \$10 for every call she received during the days before Christmas. Callers could call for any reason, to wish happy holidays to anybody or for any other reason. For that call she will donate \$10 from her own pocket to the Salvation Army. And the calls started to come in.

By Tuesday, December 23, Dalia Diaz, Rumbo's editor joined forces with Nancy and pledged to match any amount she were able to raise. "It was a wonderful idea and for such a good cause," Diaz said.

By Wednesday, December 24, realizing that \$10 per call wouldn't put too much of a dent in the Salvation Army's shortfall, Greenwood, at her husband's suggestion, raised to \$20 for each call. "They do so much for so many," said Nancy. In the meantime, generous callers, like John Dmytrow and Ann Hanlon did call making their own pledges.

At the end, after 44 calls, Nancy was able to raise \$1,530 for the Salvation Army: \$880 from Nancy Greenwood; \$440 from Rumbo; \$200 from John Dmytrow and \$10 from Ann Hanlon.

If you wish to contribute to the Salvation Army you could send or bring your contribution to the Salvation Army, Lawrence Corps, Att. Captain Noe Castillo, 250 Haverhill Street, Lawrence MA 01840.



Bruce Arnold, of WCCM 1110 AM; Captain Noe Castillo, Salvation Army Corps Commanding Officer and Nancy Greenwood, of Greenwood Insurance.

When and Where is your next event?

Send it to us at calendar@rumbonews.com

Previous editions of Rumbo on our Website:
rumbonews.com

Are you being hounded by bill collectors?



We can help call off the hounds. You may be able to eliminate all of your debt.

Don't delay. Call us today. We offer free consultations and reasonable fees.

Consoli & Wilshusen
ATTORNEYS AT LAW

Hablamos español
978-682-9643 ~ www.consolilaw.com
30 Massachusetts Ave. North Andover, MA
Exit 43 off Rt. 495

We are a debt relief agency, we help people file for Bankruptcy under the Bankruptcy Code.

When you need a ride...


Eliminate hassle from your daily commute!

Ride the Boston Commuter Bus to and from the city

The Boston Commuter Bus makes your ride to and from Boston easier than ever! Sit back and relax, take a nap or read a book on one of three inbound trips in the morning and three outbound trips in the evening. Climb aboard at one of many conveniently located stops:

- Pelham St. Park & Ride, Methuen
- McGovern Transportation Center
- Mt. Vernon & Broadway, Lawrence
- Shawsheen Square, Andover
- Andover Center Municipal Parking Lot
- Faith Lutheran Church Park & Ride

MVRTA offers the Merrimack Valley more:

 Park at the Patricia McGovern Transportation Center and receive free parking with a valid MVRTA Boston Commuter Bus pass.

MVRTA
MERRIMACK VALLEY REGIONAL TRANSIT AUTHORITY

   **Point Click Ride**

www.mvrta.com

For Route & Schedule Information: (978) 469-6878



NECC Makes Changes Toward Climate Neutrality

■ LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 11

Ride sharing, buying Energy Star rated equipment, not mowing designated areas on the Haverhill campus, contracting with an energy resource firm, and expanding recycling efforts are just a few of the measures being taken at Northern Essex Community College to reduce its carbon footprint on the planet as recommended by the NECC Environmental Impact and Sustainability Committee (EISC).

The EISC, created in September of 2007 shortly after NECC President David Hartleb signed the President's Climate Commitment, has accomplished a number of its goals in its mission to reduce greenhouse gasses.

In 2007, EISC estimated the college produced 29,000,000 lbs of Co2 from electric and natural gas usage, student, faculty, and staff commutes to work and class and plane travel for conferences and meetings.

In an effort to encourage car pooling, several parking spaces have been set aside in the main parking lot on both the Haverhill and Franklin Street campuses in Lawrence.

College-wide, all new appliances, computers, and monitors will be Energy Star rated.

In addition, two acres of land located between the Technology Center and the Sport and Fitness Center on the Haverhill campus will not be mowed and will be allowed to return to its natural state - which means the college will not produce 2,050 lbs. of Co2.

When construction begins on the new Allied Health and Technology Building in Lawrence, it will meet at least the minimum of the U.S. Green Building Council's LEED Silver standard.

The college has made other changes as well. While the college has recycled its paper and cardboard for years, it has expanded its efforts and now recycles plastic, cans, and glass containers, with 10 new collection containers located throughout the campus.

Furthermore, NECC has also entered into a contract with EnerNoc, an energy

savings resource firm that in turn contracts with National Grid to monitor the consumption of energy in the northeast. When a brown out or grid overload is predicted, NECC is asked to reduce its electricity consumption for a prescribed period. The college benefits by receiving a reduction in the electric rate.

With support from state and federal grants, NECC is developing innovative science programs at the K-12 and the associate degree levels to encourage interest in science/IT careers and to promote sustainability.

A new Green Technology course has been approved by academic affairs and will be offered in the spring of 2009.

The EISC's goals for 2009 include creating a target date for achieving climate neutrality and deciding upon the actions the college will take to accomplish this, that may include:

- Purchasing "renewable energy credits"
- Seeking funds for solar and wind turbine technology
- Initiating energy smart policies
- Increasing MVRTA busses to the college
- Improving NECC shuttle runs
- Conducting an energy audit

For additional information contact Paul Chanley at 978-556-3502 or pchanley@necc.mass.edu, Tom Fallon at 978-556-3866 or tfallon@necc.mass.edu or visit the website at <http://www.necc.mass.edu/green/index.php>

With campuses in Haverhill and Lawrence and extension sites in Andover, Methuen, and North Andover, Northern Essex Community College is a state-assisted college, offering over 70 associate degree and certificate programs as well as hundreds of non credit courses designed for personal enrichment and career growth. Close to 13,000 students ranging from recent high school graduates to workers employed locally attend classes days, evenings, and weekends. Northern Essex is the only state college located in the lower Merrimack Valley Region of Massachusetts.



MR. B'S SPORT STORIES

BY FRANK BENJAMIN

LIGHTEN UP '08

I rear-ended a car this morning. So there we are at the side of the road and slowly the driver of the other car gets out of his car. Isn't it funny how just getting stressed out can sometimes get so funny? Well I couldn't believe my eyes when I saw him. He was a dwarf! He storms over to my car and says, "I am not happy." So I look down at him and say, "Well, which one are you?" That's when the fight started.

One Sunday, in a Southern Baptist Church in the deep south, the pastor while counting the collection receipts of the day, he finds a pink envelope with \$1,000 dollars inside. The following week the same thing happened and of course he was overjoyed and decided to watch who gave such a sizable offering. In the next weeks he was really aware of everyone and their donations. He finally approached a little old lady who had put a little envelope in the collection plate and after the services he approached her.

"Ma'am, I am completely amazed at your weekly donation of \$1,000 in the collection box."

"Why yes," she answered. "Every week my son sends me money and I give some to the Church."

The pastor says, "That's wonderful, how much does he send you?"

The old lady replies, "\$10,000 a week."

The pastor was amazed and says, "Your son must be very successful! What does he do for a living?"

"He's a veterinarian," says the old lady.

"That's a fine and honorable profession," says the pastor. "Where does he practice? The clergyman asks."

The old lady answers proudly, "In Nevada; he owns two cat houses, one in Las Vegas and one in Reno."

A 3-year-old kid in church prays and says, "Our Father who does art in Heaven, Harold is his name. Amen."

After the Christening of his baby brother in Church, little Bobby sobbed all the way home in the back seat of the car. Mom and Dad asked him why he was so upset and he didn't give them an answer. Finally he decided to fess up and explained, "The Preacher said he wanted us brought up in a Christian home and I wanted to stay with you guys."

Julie Andrews was making a special appearance at the Radio City Music Hall to commemorate her birthday and she decided to do a spin off of her great hit "My Favorite Things" from the huge hit movie The Sound of Music.

(Sing along if you like)
Maalox and nose drops and needles for knitting, walkers and hand rails and new dental fittings.

Bundles of magazines all tied up in string, these are a few of my favorite things.

Cadillacs and cataracts, and hearing aids and glasses. Polident, and Fixodent and false teeth in glasses. Pacemakers, golf carts and porches with swings.

These are a few of my favorite things. When the pipes leak, when the bones creak and when the knees go bad, I

simply remember my favorite things and then I don't feel so bad.

Hot tea and crumpets and corn pads for bunions and no spicy food cooked with onions

Bathrobes and heating pads and hot meals they bring

These are a few of my favorite things.

Back pain, confused brains and no need for sinning, thin bones and fractures and hair that is thinning. We won't even mention our short sunken frames.

When we remember our favorite things.

When the joints ache, when the hips breaded the eyes grow dim then I remember the great life I've had.

A man from Topeka, Kansas, decided to write a book about churches throughout the country. He started by flying to San Francisco and started working east from there. Going to a very large church he took many pictures and made some notes. He spied a golden phone on the vestibule wall and a sign that read calls \$10,000 a minute. He sought out the pastor and questioned why the big price on the phones. The Cleric answered, "The golden phone is a direct line to Heaven and if you pay the price you can talk directly to God."

Thanking the pastor the man started on his trip again. He would visit churches in Seattle, Dallas, St. Louis, Chicago, Milwaukee and around the U.S. To his surprise, each church had a golden phone and also the message sign that asked for the \$10,000 toll price.

Finally, he arrived in Massachusetts and the gold phone was on the vestibule wall only this time the price was 35 cents. He couldn't understand the low price and looked for and found the pastor and asked, "Why the low price here when all across the country \$10,000 was the going rate?" The pastor smilingly replied, "Son, you are in Boston, Mass. and the home of the World Champions Boston Red Sox, the undefeated Patriots, the exciting Boston Celtics with the new big three, the Bruins, and the exciting Boston College Eagles and son you are in God's country so it's a local call."

I saw a woman with a T-shirt that had the word "Guess" on the front and I said, "Implants?" She slapped me.

How come we choose from fifty contestants for the Miss America Pageant and only two for the US Presidency?

When I was young I used to go 'skinny dipping' and now I just 'chunky dunk'.

I signed up for an exercise class and was told to wear loose fitting clothing to the sessions. If I had any loose fitting clothing I wouldn't need the exercise classes.

Don't argue with an idiot; people watching may not be able to tell the difference.

Wouldn't you know that brain cells come and brain cells go, but fat cells live forever!

Bumper sticker seen recently: If you can read this thank a teacher; since it's in English thank a soldier.

Life is like a roll of toilet paper: The closer it gets to the end the faster it goes.

Dondequiera que estés
Wherever you are
rumbonews.com



Beware of snow's hidden dangers

BY PETER BLANCHETTE
Lawrence Building Inspector

■ LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 4

Snow and cold temperatures usually force people indoors to keep warm, but the City of Lawrence Building Department reminds residents to take extra precautions to protect their home's safety during winter storms.

Massachusetts State Building code addresses the amount of snow a roof should be designed to handle depending on snow fall averages. Most new homes are built to these codes, but older homes, especially those with flat roofs, may have been built under different codes and therefore present a greater risk of roof compromise.

Another potential problem homeowner's face is ice dams. As winter progresses through cycles of freezing and thawing, buildings experience ice buildup and roof damage. In general, ice dams are formed when attic heat moves up to warm the roof and melts snow at or near the ridge. Snow melts, runs downward and hits the edge of the cold roof, resulting in re-freezing snow. These cycles cause ice to accumulate and back up under shingles. Damage appears in the form of soaked insulation, stained, cracked and damaged sheet rock, damp, smelly, rotting wall cavities and stained, blistered and peeling paint. This may also lead to the growth of mold and mildew, which could have an adverse impact on your health.

How should a homeowner deal with ice dams? For immediate action, you can take the following steps:

- Remove snow from the roof. A "roof rake" and a push broom can be used to remove snow. Performing this work can be very dangerous. It's best to have professionals do this job.
- In an emergency situation to stop water from continuing to flow into the house structure, make channels through the ice dam. Hosing with warm water will do this job. Work from the lower edge of the dam up. The channel becomes ineffective within days, however, and is only a temporary solution.
- The ice dam can be removed from the house but this places the roof and the remover at tremendous risk. This also should be done by professionals.

Public is advised to hire a roofing expert to remove snow and ice from roofs and gutters. Heating and dryer vents should also be cleared of snow to prevent possible carbon monoxide poisoning.

For more information about Ice Dam Prevention, contact the City of Lawrence Building Department or a Roofing Expert.

BY PAUL V. MONTESINO, PhD, MBA
mailboxopen@aol.com

My Point of View



El Dr. Montesino, totalmente responsable por este artículo, es el Editor de LatinoWorldOnline.com y conferenciante de Information Processing Management Department en Bentley College, Waltham, MA.

■ LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 13

2008: The year of reckoning

Ilike year ends. They represent a point of transition when the old ends and the new begins. And this year, in particular, the end may, and I emphasize may, become a real end and a beginning that may foretell a different kind of life for us.

Recently "a frustrated (California) Gov. Arnold Schwarzenegger warned that California is headed toward 'financial Armageddon' if legislators continue their standoff over how to solve the state's ballooning budget deficit." (Source: Mike Zapler; Mercury News Sacramento Bureau, the net.) Well, I believe we all know what Armageddon means," apocalypses, the end of the world." People thought that the Governor was exaggerating, but I disagree, not with him, with the people.

The year 2008 that closed shop finally has been truly a year of reckoning like no other in recent history, something that is only supposed to happen at the end of the world. And I want to mention some of what it is we are finally reckoning with. This is capital sin big time. As the confessional saying goes: "Forgive me Father for I have sinned."

We started with an ambition to see the value of our homes go up without end and then, this was the worst problem, we did all we could to convince others that those higher values were real and tried to sell it to them to buy into our chimera whether they could afford it or not so we could buy the same fantasy from someone else. But we were not alone in the ruse. Many -notice we did not say all- unscrupulous brokers, lawyers, bankers, real estate agents and anyone related to mortgages said "Yeah!" fell for the scam and became our accomplices partaking of what they could, whether honestly or not it does not matter. After all, there was gold in "them there" home mortgage hills and we wanted a piece of it. We had a millionaire lurking in our pockets and that character wanted "bucks."

Recently it was announced that Americans have lost 2 trillion dollars in the value of our homes. Read carefully: in the value of our homes, not the value of our mortgage notes to our creditors. At 6% or so as an average interest rate if you may, that means we are paying 120 billion dollars in interest to banks on values in our houses that do not exist: Nada. It comes to about 329 million dollars a day for all of us, \$1.10 per capita per day. Again, that is for Nada.

Another place where reckoning really made it big in 2008 was Wall Street. Names that were examples of rock solid institutions we had trusted sounded like out of tune rock and roll singing groups instead; ever heard of the Lehman Brothers, the Bear Sterns group, the Merrill Lynch, the AIGs, Fannie Mae, Freddie Mac? They all became household words better known than the bright image of Mr. Clean®. The dominos we have seen falling down in the past few months make it seem as though

they really did not fall down; they looked as though they were pushed down.

And these past few days we also discovered that there was a 'Ponzi Scheme' going on out there that made fools out of folks who were not supposed to be fools and did not even think they were fools but were behaving like fools. I suppose you are a fool when you bet a couple of dollars in the weekly lottery games, but a bonus-deserving executive when you bet billions in the Wall Street lottery game and lose. Wow! What are we supposed to hear next, that there is no Santa Claus?

The 'Madoff Ponzi Scheme,' as it is called, is a multibillion dollar rip-off and theft extravaganza that pays high rates of returns to old investors with moneys invested by new investors, but no one is truly making a darn penny. It would make me ashamed to confess to my grandchildren if I had fallen for that greedy glare and it is the icing on the metaphor cake for what was wrong with our financial institutions and their guardians in 2008. I am no financial expert, but someone should explain to me how it is possible to make a seven or ten percent return on my new investments when the Federal Funds rates paid by banks to each other hover around one percent or less. Or better, explain it to the many who lost billions in this scandal.

The Securities and Exchange Commission (SEC) chairman who apologized to the American people only a few months ago for its lack of supervision of a financial industry that was melting down in front of our eyes and asked for support of a bailout injection of 780 billion dollars had to come out again this month and start an internal investigation trying to explain to us and to himself how this new mess happened in the midst of warnings and indicators of malfeasance. The SEC head is Christopher Cox, the man who Senator John McCain, while going through his recent presidential campaign, said he would have fired if he

was President of the United States. The fellow is still there. Our inability to spot weapons of mass destruction goes beyond military intelligence; it is part of the entire government intelligence. And do not be confused by the word 'intelligence,' there is none. Mr. Cox is to the financial meltdown what the famous 'Brownie' was to Katrina.

In my organized mind I have a more difficult time accepting the notion that these executives were duped into making so many stupid decisions and believe instead that they made them on some unexplained purpose. But, of course, all of the above had to have serious repercussions for our society. Unemployment is going up. Companies that were profitable before have no customers today and are closing down or dusting their showrooms for lack of traffic. Car makers go to Congress asking for bailout money so they can continue to make the same inefficient cars they were making before. I would not drive one of those gas guzzlers if the IRS sent it to me as a tax refund. And they don't have a vision of a solid future. No vision, no future. There is only illusion. And Detroit is not the image, it is only the reflection of who we are.

We are buried in a time warp between a president being unelected and a president-elect, but neither does or can do anything this Monday morning. Mr. Bush goes to Iraq to remind us, one more time, that the Iraq invasion was the best decision of his presidency (I sit waiting to hear which was the worst) and all he did was to show us how adept he is at ducking shoes thrown his way. I am not much in favor of having our presidents being a target for shoe throwing practice. Where is the world leading? Are my dissenting students next when I give them a bad grade? And this president who

PLEASE SEE **MONTESINO**

■ CONTINUES ON PAGE 26



IS YOUR PRODUCT
IRRESISTIBLE?

Let's talk about spreading the word!

Rumbo is a FREE bilingual (English-Spanish) newspaper published four (4) times a month by SUDA, Inc.

PUBLICATION DATES:
1st, 8th, 15th & 22nd of Every Month

The secret is out...

Rumbo Tells Everybody!

ADVERTISING SALES

978.794.5360

Know your tax exemption, deduction options

BY JASON ALDERMAN
Practical Money Skills for Life

■ LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 10

About the only upside when the cost of living increases is that every year the IRS readjusts personal tax exemptions, standard deduction amounts and retirement account contribution limits. It's not like winning the lottery, but I'll take all the good news I can get.

Among the changes that might help your tax situation in 2009 are:

Exemptions and deductions. The personal federal tax exemption you may claim for yourself and dependents increases \$150 to \$3,650 each in 2009. The standard tax deduction for singles increases to \$5,700 (up \$250 from 2008); for those who are married and filing jointly, it's now \$11,400 (up \$500); and for heads of households, it's \$8,350 (up \$350).

Defined contribution plan limits.

The maximum annual contribution you can make to a 401(k), 403(b) or 457 plan increases from \$15,500 to \$16,500. Plus, if you're over age 50 you can contribute an additional \$5,500 per year – up \$500 from 2008. Also, the annual limit for combined employee and employer contributions rises from \$46,000 to \$49,000.

Keep in mind that making pretax contributions to these plans reduces your taxable income, which in turn lowers your taxes. To learn more about how 401(k), 403(b) and 457 plans work, go to Visa Inc.'s free personal financial management site, Practical Money Skills for Life (www.practicalmoneyskills.com/benefits).

Defined benefit plan limits. The annual limit on how much you can receive from a defined benefit (traditional pension) plan increases from \$185,000 to \$195,000.

Individual Retirement Accounts (IRAs). The maximum amount you can contribute to a regular or Roth IRA remains

unchanged from 2008 at \$5,000 (those aged 50 and older can contribute an additional \$1,000).

Retirement saving contribution credit. Low- and moderate-income workers who contribute to an IRA or company-sponsored plan may be eligible for a savers credit of up to \$1,000 (\$2,000 if filing jointly), in addition to any other tax savings. Qualifying income ceiling limits rise to \$55,500 for joint filers, \$41,625 for heads of household, and \$27,750 for singles or married persons filing separately. Consult Form 8880 at www.irs.gov for more information.

SIMPLE plans. The employee contribution limit for these small employer plans, which resemble 401(k) plans, increases \$1,000 to \$11,500. Those over age 50 can make up to \$2,500 in catch-up contributions.

Simplified Employee Pension (SEP) IRA plans. In these plans, your employer (or you, if you're self-employed) contributes directly to an IRA on your behalf. The annual minimum wage for participation increases to \$550 and the maximum contribution allowed is a percentage of pay (25 percent for companies; 20 percent if self-employed) up to an annual pay limit of \$245,000 a \$15,000 increase from 2008.

College tax credit. You may be able to claim a Hope credit of up to \$1,800 for qualified education expenses paid for each eligible student during their first two years of post-secondary education for the 2008-2009 school year. And you may be able to deduct up to \$2,500 a year from your taxes for qualified student loan interest.

Social Security wage base. The maximum earnings amount subject to Social Security tax has increased to \$106,800, from \$102,000 in 2008. As in past years, there is no maximum wage amount subject to taxation for Medicare.

Consult a financial advisor for other tax credits or deductions for which you may be eligible. When it comes to paying taxes, the more you know, the more you can save.

Jason Alderman directs Visa's financial education programs. Sign up for his free monthly e-Newsletter at www.practicalmoneyskills.com/newsletter.

Program Helps Individuals Transition to College

If you are thinking about attending college, but are completely overwhelmed with the idea of applying, enrolling, or studying, then Northern Essex Community College's free one-semester Transition to College program might be the place to start.

The program, designed for individuals with GEDs or high school diplomas, includes a three-credit basic computer class and also provides help in reading, writing, math, and college survival skills including time management, note-taking, organization, and study skills.

The program is offered two evenings a week (Tuesday and Thursdays) plus Saturday a.m., beginning January 20. For additional information and class times, contact Lynn Ricketts at 978-738-7622 or mricketts@necc.mass.edu.

Programa de ayuda para Transición a la Universidad

Si usted está pensando en asistir a la universidad, pero está completamente abrumado con la idea de la aplicación, inscripción, o los estudios, a continuación, Northern Essex Community College le ofrece un programa de transición a la universidad de un semestre gratis que podría ser el punto de partida.

El programa, diseñado para personas con GEDs o diplomas de escuela secundaria, incluye tres créditos de la clase de computación básica, y también proporciona ayuda en lectura, escritura, matemáticas, técnicas de supervivencia y en la universidad incluyendo cómo manejar mejor su tiempo, toma de apuntes, organización y habilidades de estudio.

El programa se ofrece dos noches por semana (martes y jueves), más los sábados por la mañana, a partir del 20 de enero. Para obtener información adicional y el horario de clases, póngase en contacto con Lynn Ricketts mricketts@necc.mass.edu o al 978-738-7622.



Designed for YOU and ONLY YOU



Ask about our exclusive Color Match Process and custom foundations.

Call for a FREE consultation

INDEPENDENT DISTRIBUTOR
(978)314-2537
susansmotives.com

marketamerica

Built on Product. Powered by People.

Build your business a Website.

Little Dog Web Design

The Little Dog with the BIG Byte!

Susan St. Marie

Email: susan@susanstmarie.com

Tel: (888) 892-8901

Whether you sell a product or provide a service, it is essential for your business to have a Website. Your customers are already using the Internet to shop for goods and services, and if they aren't finding you online, you are losing business to your competitors every day.

If you're serious about the success of your business, you owe it to yourself to look at the comprehensive Internet business solution my company offers. Please contact us to learn more about how a Website can improve your business!

www.littledogwebdesign.com

All of our Websites offer:

- Hundreds of professional design choices
- WYSIWYG editing tools
- Complete e-commerce functionality
- Extensive product catalog
- Real time, secure credit card processing
- Expanded selection of billing options
- Advanced pricing options
- Custom shipping, discount, and tax rules
- Online inventory management tools
- Site Translation tool for 12 languages
- Customizable Flash pages and components
- Site Promotion / Search Engine tool
- Up to 500 MB of storage space
- Unlimited bandwidth
- Free technical support
- Free software upgrades

rumbonews.com

Family Service Awarded \$3,500 from the Essex County Community Foundation

Despite the economic challenges faced by the state and private foundations, agencies like Family Service, Inc., located in Lawrence, still rely on grants for financial stability. Though the agency has been in existence for over 150 years, like many human service agencies it has struggled to build a substantial endowment. Often foundations prefer to fund programs and services, and require that all funds be expended within a year, making it challenging for non-profit agencies to create large endowments, increase capital holdings, or build infrastructure. However, some foundation's focus their giving solely on capital improvements.

The Webster Family Fund at the Essex County Community Foundation recently awarded Family Service \$3,500 to purchase a virtualization server and a battery back-up system to upgrade and enhance its technology capabilities. The Webster Family Fund was formed in 2005 when the D.K. Webster Family Foundation transferred its assets into a field of interest fund at the Essex County Community Foundation. Funds like this allow small, private foundations to have their assets and grant application process managed by a larger foundation that invests its resources in understanding the needs of the community. For more information about the Essex County Community Foundation, please go to www.eccf.org.

VOLUNTEER WITH HOMELESS CHILDREN!

Horizons for Homeless Children is looking for volunteers to play with some great kids for 2 hours a week.

Your time can make a world of difference for the children living in homeless shelters in Massachusetts.

Many located in the Merrimack Valley including Haverhill, Lawrence, Lowell and Tewksbury.

A commitment of six months and attendance at a training session are required. Upcoming trainings include Boston, July 24 and 25 and Peabody, July 30 and 31. For more information about the program, visit our website: horizonsforhomelesschildren.org, or call or write Sheila Carman at 978-557-2182 - scarman@horizonsforhomelesschildren.org.

Fire destroyed a Church in Lawrence

BY ALBERTO SURÍS
albertosuris@rumbonews.com

■ LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 3

Christmas Day was not a good day for Rev. Ana Rita Torres, Pastor of Lirio de Sión Church –The New Jerusalem Council, located at 191- 193 Newbury Street. She received a call from a friend of hers, named Reyes, telling her that her church had a fire. “That was between 10 and 11 that morning,” she said and added, “When I was finally contacted by the Fire Department, I was told that the fire happened during the first hours that morning.”

Rev. Torres said that she has not come up with a total for her personal loss, but it could be plenty. “I lost all the audio and music system, including 5 speakers, 5 guitars, congas, etc. and the church pews.” She explained that she spent \$1,300 she inherited from her grandmother to buy the wood, and a church member, Hector Marquez, built the benches at no charge.

At the same address, Rev. Torres also collected clothing for the poor in Puerto Rico and the Dominican Republic and for local people when they had a fire. “I placed a sign at the front of the building with my telephone number for people to call me when they were dropping-off items, but the sign fell off or was burned that is why the fire department couldn't contact me.”

Rev. Torres is a native of Dorado, Puerto Rico and has been in the states for 23 years, 17 of those at the 191-193 Newbury Street address. Torres said that several months ago, after telling her landlord, Olga Silvera, that the roof was leaking from the skylights, she had to move her cult to Villa St. Alfio, at 35 Common Street.

“A leaky roof? This is news to me; she never said anything to me,” reacted Silvera. “All these years we always kept a good relationship. Anything she needed, I took care of right away. I put a new floor and suspended ceiling for The House of God and now I read in the news that instead, she was running a second-hand store there instead of a church”.

According to the Lawrence Fire Department's incident report, the cause of the fire has not been determined. Firefighters had to cut through the steel metal doors to gain access to the building, to find that “the store was filled with used clothing.” One thing that also worries Rev. Torres is who will have to do the cleaning of the building.

“AMEDAL and all the pastors have been very helpful to me. They have been very supportive,” said Rev. Torres.

Neither Olga Silvera, the building owner, nor Rev. Ana Rita Torres, had their properties insured.



Estado en que ha quedado el techo de cristales después del fuego.

The skylights shown as a result of the fire.



La Rev. Ana Rita Torres, en Villa San Alfio donde vive y está conduciendo sus servicios los martes, jueves y domingos.

Rev. Ana Rita Torres, at Villa San Alfio, where she lives and conducts her services Tuesdays, Thursdays and Sundays.



Make your connecting flight.

A YMCA membership offers your family many happy departures.

Y
Belong

Why do so many people feel like they belong at the Y? One reason is no other single membership provides so many ways to exercise spirit, mind and body as the YMCA.

From winning soccer games to losing weight. From working out in the pool to working out differences in child care. From lifting weights in the gym to lifting hearts as a community volunteer.

Whether your life is focused on shaping up, studying up, meeting up or growing up...it all begins with signing up at the YMCA!

Receive Up to \$100 in Y-Bucks

Join Now to Get Y-Bucks for Swim Lessons, Sports, Personal or Performance Training, and More.

Group exercise classes are free for members.

Some exclusions. Expires 2/28/09.

Merrimack Valley YMCA Branches include Andover/North Andover . Lawrence . Methuen

www.mvymca.org
978.725.6681



We build strong kids, strong families, strong communities.

Previous editions of Rumbo on our Website:
rumbonews.com

NECC Sponsors Women Returning to School Fair

Northern Essex Community College is sponsoring the Women Returning to School Information Fair on Wednesday, January 7, 2009 at 6 p.m. in the Technology Center conference room on the Haverhill campus. Area women who are interested in returning to school are invited to attend this free event.

The Information Fair is designed to help ease common anxieties and apprehensions about returning to school after being away from the classroom for some time.

Two NECC women students, Denise Jackson of Atkinson, N.H., a business and hospitality student and Christina Crapo of Plaistow, N.H., a nursing student, who have already faced the challenge and have succeeded, will share their journeys.

Staff and faculty will be available to answer questions. Participants will learn about enrollment, financial aid, certificate and degree programs, career exploration and support services available at NECC to help students succeed. Women will be able to register for free workshops offered through the Women's Network during the Spring 2009 semester. There will also be a raffle for a NECC Bookstore gift certificate.

Please call 978-556-3735 for more information and to reserve your space. In case of a snow cancellation the Information Fair will be held on Thursday, January 8, 2009, at the same location and time.



Christina Crapo of Plaistow, NH, the married mother of three young children, is a nursing student at Northern Essex Community College who is actively involved in student activities on campus. Crapo will share her secrets to success with other women who are considering returning to college at NECC's Women's Information Night, a free event on Wednesday, January 7 at 6 p.m. on the Haverhill Campus.

Haverhill Mayor Presents Donations to Emmaus Inc.



Mayor James J. Fiorentini presented donations to Emmaus Inc. The donations were accumulated from the Christmas party the Mayor hosted last week to help collect clothes, toys and other household items for the residents

living at Emmaus Inc. "At this time of year we look forward to helping out the less fortunate as much as we can as a community," said Mayor Fiorentini.

The New Hampshire Snowmobile Association Receives the David P. Goodwin Lifetime Commitment Award

The New Hampshire Snowmobile Association recently received the Easter Seals NH David P. Goodwin Lifetime Commitment Award before 300 people at the Easter Seals NH Annual Celebration of Giving.

The award honors any individual or group that has demonstrated an outstanding long-term commitment to Easter Seals. The award is named after former Easter Seals Board Chairman and current volunteer David Goodwin, who has supported Easter Seals NH for four decades.

For 37 years, snowmobilers from 100 clubs throughout the state have demonstrated unwavering dedication to Easter Seals. Each year NHSA members raise funds to support Easter Seals Camp Sno-Mo in Gilmanton Iron Works, NH. To date, they have raised more than \$2 million

Easter Seals provides exceptional services to ensure that all people with disabilities or special needs and their families have equal opportunities to live, learn, work and play in their communities.

and have helped to provide help, hope and answers to more than 3,000 campers.

Easter Seals provides exceptional services to ensure that all people with disabilities or special needs and their families have equal opportunities to live, learn, work and play in their communities.

Previous editions of Rumbo on our Website:
rumbonews.com

Estoy orgullosa de mis padres de cuatro puntos.

Se ha comprobado que el aprovechamiento de los niños es mayor cuando sus padres: 1 visitan 2 participan 3 cooperan 4 comparten con la escuela de sus hijos

Seamos padres de cuatro puntos.
Llama y pregunta de que manera puedes aportar con tu tiempo. Hay sobre 100 maneras de saber más y hacer más. Llama al 800-307-4782 o visita pta.org.

CHOOSING ADOPTION**Hi! My name is Jimmy****"I love playing soccer and baseball. I learned to ski in one afternoon!"**BY MILTON L. ORTIZ
1-800-882-1176

Jimmy is an active ten year old boy of Hispanic descent. He speaks both English and Spanish. Always busy and on the go, Jimmy is described by his foster family as intelligent, well behaved and occasionally very silly. He gets along well with all members of his foster home.

Sports are one of Jimmy's many interests. He especially loves to play soccer and baseball. He learns quickly and is athletically inclined. He learned to ski in one short afternoon. He also enjoys playing board and electronic games like checkers, tic-tac-toe and X-Box games.

School is no problem for Jimmy. He is in the fifth grade and is well liked by his teachers and his many friends. He benefits from weekly therapy to help him address the many losses in his life.

Legally free for adoption, Jimmy would do best with a two-parent or with a single male parent family that can give him much deserved attention. He would also do his best with a family that allows him to participate in school and local sport programs and will keep him physically active.

To learn more about Jimmy (reference #2077) or about adoption in general, call the Massachusetts Adoption Resource Exchange at 617-54-ADOPT (542-3678) or 1-800-882-1176. You can also read about other waiting children in the MARE Photolisting located at many public libraries in the state, or visit the MARE Web site at www.mareinc.org.

Holistic Programs a better approach to ACHIEVING Fitness**Merrimack Valley YMCA Offers Family-strengthening Tips for a Healthy Lifestyle in 2009**

2009 is here and millions of Americans are once again making resolutions to lose weight, get in shape and improve their overall health and wellness in the New Year. Unfortunately, 50 percent of the people who start an exercise program drop out within six months to a year, according to the U.S. Department of Health and Human Services.

A combination of too little physical activity and too many calories has resulted in a dramatic increase in the number of obese and overweight Americans, including children, putting them at risk for hypertension, type 2 diabetes, coronary heart disease, stroke, osteoarthritis and even some cancers. The Merrimack Valley YMCA has a prescription for achieving a healthier lifestyle while strengthening family and other relationships.

"Many of us want to achieve better health but end up discouraged," said Elizabeth A. Covino, YMCA Director of Marketing/Public Relations. An increasing population of 'health seekers' who want to be active and healthy, continually start and stop the process, unable to sustain their commitment to health and wellness. It's our experience that those who stay encouraged and are ultimately successful often enlist a family member or friend and join welcoming programs and activities that foster relationships and prove a constant encouragement to not only physical health but to strength of spirit, mind and family. Relationships make the YMCA health and fitness difference!," Covino said.

As a member of the nation's oldest and largest community-based organization and one of its largest fitness program providers, the Merrimack Valley YMCA wants to help health seekers embrace their New Year's resolutions in 2009 by offering some questions to ask when choosing a health and fitness program:

- Is the facility located within 10-12 minutes of your home or office?
- Does the facility provide opportunities for the entire family to exercise together or offer childcare and afterschool or teen programs? Such services can be invaluable to parents in achieving their goals.
- Does the facility offers a sense of belonging and a comfortable, non-judgmental environment that caters to individual exercise capabilities?
- Will staff and fellow members encourage opportunities to interact and meet new friends or become involved in community events?
- Do staff provide expertise and support not only in designing an exercise routine, but also in making an overall lifestyle change through classes that address issues such as improving time management, learning to cope with stress or developing healthier eating habits?
- Will staff members welcome you by your first name and will they notice if you stop working out?
- Does the facility offer access to alternative locations for members who

travel? Are these locations in the places you frequent?

Four years ago, YMCA of the USA announced YMCA Activate America, a ten-year initiative to unite the public and private sectors in strengthening the health of America's kids, families and communities with locally-based strategies for healthy living, partnerships with corporate and public leaders, increased YMCA capacity to serve communities and strengthened programs to educate and engage the public in healthy lifestyles as permanent enjoyable routines.

"Good health is more than a treadmill, stair climber or ab-roller. It's a lifestyle that incorporates good health in spirit, mind and body," Covino said, "and the key to success is confidence and relationships that can turn resolutions into reality. Your YMCA is here to help!"

Established in 1880, the Merrimack Valley YMCA has three facility sites: Andover/North Andover YMCA, 165 Haverhill Street, Andover; Lawrence YMCA, 40 Lawrence Street, Lawrence; and Methuen YMCA, 129 Haverhill Street, Methuen. The YMCA also operates two residential camps - Camp Nokomis for Girls and Camp Lawrence for Boys, as well as Day Camp Otter in Salem, New Hampshire. For more information, check the website www.mvymca.org or stop by for a tour.

CONTINÚA DE LA PAGINA 10**ALDERMAN: Sepa su exención fiscal, opciones de deducción**

practicalmoneyskills.com/benefits.

Límites definidos de plan de beneficios. El límite anual para cuánto puede recibir de un plan de beneficios definido (jubilación tradicional) aumenta desde \$185,000 hasta \$195,000.

Cuentas de Jubilación Individual (IRAs). La cantidad máxima que usted puede contribuir a un IRA Roth o regular se mantiene igual que en el año 2008 en \$5,000 (aquellos de 50 años de edad o más pueden contribuir \$1,000 adicionales).

Crédito de contribución de ahorro de jubilación. Los trabajadores con ingresos moderados a bajos que contribuyen a una IRA o plan patrocinado por la compañía podrían ser elegibles para recibir un crédito de ahorro de hasta \$1,000 (\$2,000 si presentan los impuestos en conjunto), además de cualquier otro tipo de ahorro fiscal. Los límites de ingreso para calificar suben hasta \$55,500 para aquellos que presentan sus impuestos en conjunto, \$41,625 para cabezas de hogar y \$27,750 para aquellas personas solteras o casadas que presentan sus impuestos por separado. Consulte el Formulario 8880 en www.irs.gov para más información.

Planes SIMPLE. El límite de contribución del empleado para estos pequeños planes de empleador que se parecen a los planes 401 (k) aumenta \$1,000 hasta \$11,500. Aquellos que tienen más de 50 años de edad pueden hacer contribuciones de recuperación de hasta \$2,500.

Los planes de IRA (SEP) de Jubilación de Empleado Simplificado. En estos planes, su empleador (o usted, si usted es independiente) contribuye directamente a un IRA en su nombre. El salario mínimo anual para participación aumenta hasta \$550 y la contribución máxima permitida es un porcentaje de pago (25 por ciento para compañías; 20 por ciento si es independiente) hasta un límite de pago anual de \$245,000 - un aumento de \$15,000 desde el 2008.

Crédito impositivo de universidad. Usted podría reclamar un crédito Hope de hasta \$1,800 para gastos de educación calificados pagados para cada estudiante elegible durante los primeros dos años de educación post- secundaria para el año escolar 2008-2009. Y usted podría deducir hasta \$2,500 al año de sus impuestos por interés de préstamo de estudiante

La exención personal fiscal federal que usted puede reclamar para usted mismo y sus dependientes aumenta de \$150 a \$3,650 cada una en el año 2009. La deducción fiscal estándar para personas solteras aumenta hasta \$5,700 (\$250 del año 2008); para aquellos casados y que presentan sus impuestos juntos, es ahora \$11,400 (\$500 más); y para cabezas de familias, es \$8,350 (\$350 más).

calificado.

La base de salario de Seguridad Social. La cantidad máxima de ingresos sujeta al impuesto de Seguridad Social ha aumentado hasta \$106,800 de \$102,000 en el año 2008. Como en años anteriores, no hay un ingreso máximo sujeto a impuesto para Medicare.

Consulte un consejero financiero para otros créditos impositivos o deducciones para las cual podría ser elegible. Cuando se trata de pagar impuestos, cuanto más sabe, más ahorra.

Jason Alderman dirige los programas de educación financiera de Visa. Para inscribirse y recibir un Boletín de Noticias Electrónico financiero personal gratuito mensualmente, vaya a www.practicalmoneyskills.com/newsletter.

Storm Power Outage Leaves Animal Shelter in the Dark

■ LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 13

MSPCA at Nevins Farm offers housing to homeless animals from Lowell Humane Society

This wintery weather left many in the Merrimack Valley without power, forcing many residents into emergency shelters and area hotels, and shuttering local businesses. However, for those furry and feathered citizens, options are limited.

The Lowell Humane Society lost power on the evening of Thursday, December 11 and, concerned for the wellbeing of its animals, Executive Director Jill O'Connell arranged the transportation of six dogs and three birds to stay the weekend at the MSPCA. Fortunately, with power back on and a little room to spare, the MSPCA at Nevins Farm was able to offer food and a warm place for the animals to stay. The following day, still without power and temperatures down to the 40s in the shelter, 26 cats also made the trip to Nevins Farm.

"We are always happy to lend a hand to others whenever they are in need," said Mike Keiley, Manager of the Noble Family Animal Care & Adoption Center at Nevins Farm. "The MSPCA has always felt that relationships with other animal agencies are the key to helping the most number of homeless find new homes, and we are proud to be able to offer support whenever possible. Our other shelter friends have been there for us in our time of need, and we want to do the same for them.

Finally, after four days without electricity and heat, the Lowell Humane Society's power was restored at 4pm on Monday. All of the evacuated animals were back into the shelter early Tuesday morning.

"Having to close our doors for four days has been hard on the animals. They have not had the opportunity to be adopted and find that forever home in time for the holidays" says Jill O'Connell. They encourage anyone looking to adopt to come and visit them. They need your support now more than ever.

Both animal care facilities depend on support from the public to care for their animals. To learn more about adoptions and programs at the Lowell Humane Society, or to contribute, please call 978-452-7781, (978) 687-7453 x6101. For the MSPCA at Nevins Farm, please call (978) 687-7453 x6101. Please Help Support the Lowell Humane Society. To make a contribution, please go to www.firstgiving.com/lowellhumanesociety

With Follow-On Biologics, Put Patients First

BY KAREN VICARI
Arthritis Now!

Roughly 70 million Americans suffer from arthritis. With more than 100 forms, it's one of the most common chronic health problems in the nation. And it doesn't just afflict the old—two thirds of those with arthritis are under the age of 65, including 300,000 children. In fact, no other disease or condition causes more disability among Americans over the age of 15.

Arthritis patients like me are desperate for help. And while there is currently no cure, there are a few highly-effective treatments that significantly improve quality of life. The most promising of these are a class of drugs called biologics. Biologics are successfully treating cancer, Crohn's Disease, multiple sclerosis, and other ailments that used to be untreatable. And they hold enormous potential for vanquishing other diseases in the future.

For those of us who live with the chronic pain and fatigue of arthritis, biologics are a small miracle. But they are not inexpensive or easy to make.

Because they're manufactured from intricate compounds like proteins, biologics are far more complex than the small-molecule drugs that doctors typically prescribe. And unlike conventional drugs, biologics aren't cooked up in a lab using beakers and common chemicals—they're grown in living organisms, such as plant or animal cells.

Biologics are so complicated that they cannot be copied identically. With so many atoms comprising each molecule

of a biologic, the potential for structural deviations within a batch of biologics is great. For example, it's not uncommon for arthritis sufferers to notice mild differences in each dose of their particular biologic—even though every dose is technically the same.

To help drive down healthcare costs, there is a push to allow the sale of cheaper, similar versions of brand-name biologics, called "follow-ons." While this is a great idea, it is imperative that policymakers move forward with care so that millions of patients are not put at risk.

The biologic that I currently take has been approved by the FDA after years of independent safety testing. Yet some of the proposals to regulate follow-on biologics require no independent safety testing of the new product. This could have disastrous consequences.

If two doses of a branded biologic can have a notable difference in their effectiveness, imagine how big the variations could be among follow-ons, which could be made in an entirely different manner from the original.

For those who rely on biologics, the thought of taking an imprecise or untested follow-on can be frightening. Any small change in a biologic could dramatically affect an already compromised immune system, thus putting a patient at risk for disability or worse.

In addition, some current proposals would legally classify follow-on biologics as "interchangeable" with the originals. Insurers would likely cover only the follow-

ons, since they will likely be cheaper than the originals.

When it comes to medicine, one size does not fit all. If a person does not respond to a follow-on biologic, he or she should not be denied access to the product which has been proven to work. This is especially important for arthritis patients, as delays in taking an effective medication can cause serious problems.

Of course, that doesn't mean Washington should ban follow-ons. They could be just as useful and cost effective as generic versions of conventional pharmaceuticals.

But it's critical that Congress establish a regulatory framework for follow-ons that puts patient safety first by requiring them to be tested for safety and effectiveness. Further, lawmakers should establish coverage guidelines for insurers so that patients aren't denied effective treatments because of cost considerations.

Biologics have been a small miracle for those of us suffering from arthritis, allowing us to enjoy our lives without agonizing pain. By instituting sensible regulations for follow-on biologics that puts patient safety first, lawmakers would preserve the promise of biologics for arthritis patients—and for the millions of others with diseases that could be treated or even cured by biologics.

Karen Vicari is the executive director of Cure Arthritis Now!, a nonprofit arthritis advocacy organization.

■ CONTINUES FROM PAGE 21

MONTESINO: My Point of View

stood in an aircraft carrier telling us that the Iraq war was over when it was not several years ago did not have to stand in front of a disrespectful journalist who seemed to have forgotten that Saddam Hussein was no much fun when it came to shoes being thrown at him. That was something that Nikita Krushchev, the defunct Prime Minister of the also defunct Soviet Union enjoyed doing at the United Nations General Assembly sessions in the nineteen sixties to show his displeasure. I always suspected that he was really complaining about the quality of Soviet shoes.

Our president, who showed great agility in ducking the stuff by the way, ducked a bigger issue with greater skill later on. He had flown into Iraq and was led into the so-called Green Zone and did not even try to walk the streets of Baghdad but claimed convincingly that Iraqis did not agree with the shoe throwing incident. Now, that is ducking the truth big time. As a footnote, the manufacturer of the brand of shoe used in the famous incident had to hire 100 extra workers to satisfy the sudden demand for

his product (CNN, the net.)

I don't really like this shoe business. I prefer the famous 'Bronx cheer' folks in Cuba emitted when we disagreed with a speaker. "A Bronx cheer is a sign of contempt, usually when you stick your tongue between your lips, and you blow through them, resulting in a loud, blubbery, and flatulent noise. It is also called a raspberry," (Source: Wikipedia.) Once you hear that sound you know your speech is dead, but not you. No one gets hurt. Of course, I doubt if Fidel Castro would have taken one of those Bronx cheers with humor after his typical three-hour speeches. As for me, I am going to sit in my chair, look closely at my articles and emit my own Bronx cheer so I can reckon with everything I have said in 2008 that perhaps made no sense. After all, what I wrote made no difference one way or the other in your daily lives, did it? Well, no one can accuse me of not being honest, and in 2008 that is a credit in itself.

Last year I promised hotter things to come in the economic agenda for 2008. Although I am not proud of my feat, you cannot deny I delivered. There are out

there elected Governors who are accused of trying to peddle unelected senate seats to the highest bidder. This is not unusual: in the year 193 the Roman Praetorian Guard sold the City of Rome to Julian, who then became the new Roman Emperor. In Florida, doctors who dumped the Hippocratic Oath were accused and convicted of giving fake HIV treatments to patients who had no HIV so they could rob Medicare of millions of dollars. The list goes on and on. It is the same "I will respect you in the morning" story.

Today, as we look at 2009, just remember one thing: the complicated future I predicted last year is here now. This is it. And it may become the forgotten past in only a few days and months. Touch yourself. You are alive! Smell the flowers if you can, even if they look a little wilted. There has to be a Spring around the corner somewhere. Look around you and those you love and love you. Touch them and hug them. Hang on to them. And when you do, don't let go. That is the only reality that matters.

And that is my point of view today.

CONTINÚA DE LA PAGINA 13

MONTESINO: Mi Punto de Vista

en mis nuevas inversiones cuando la tasa de fondos federales pagados por unos bancos a otros bancos revoletean alrededor del uno por ciento o menos. O mejor, explíquenselo a los muchos que han perdido miles de millones en este escándalo.

El Comisionado del Securities and Exchange Commission (SEC) que había pedido disculpas al pueblo norteamericano unos meses atrás por su falta de supervisión a la industria financiera que se estaba derritiendo frente a nuestros ojos y que tuvo que pedir apoyo por la inyección de rescate de 780 mil millones de dólares se aparece de nuevo este mes para iniciar una investigación interna y tratar de explicarnos a nosotros y a él mismo cómo era que esta hecatombe había sucedido a pesar de advertencias e indicadores de malversación dentro del SEC. El Comisionado es Christopher Cox, el mismo hombre a quien el Senador John McCain, durante su reciente campaña presidencial, dijo hubiera cesanteado si fuera presidente de los Estados Unidos. El hombre está en el cargo todavía. Nuestra inhabilidad de localizar armas de destrucción masiva va más allá de la inteligencia militar; es parte de la inteligencia del gobierno. Pero no se confundan con la palabra 'inteligencia'; eso no existe. El señor Cox ha sido en la destrucción financiera un equivalente al famoso 'Brownie' de Katrina.

En mi mente organizada tengo gran dificultad en aceptar la noción de que estos ejecutivos fueron embaucados para tomar tantas decisiones estúpidas y creo que en realidad lo hicieron por otras razones inexplicables. Pero, desde luego, tantos errores eventualmente tenían que repercutir en nuestra sociedad. El desempleo sigue subiendo. Compañías que eran lucrativas antes no tienen clientes hoy y están cerrando o desempolvando sus oficinas por falta de tráfico. Los fabricantes de automóviles van al Congreso para pedir dinero de ayuda y así poder continuar el ensamblaje de los mismos carros ineficientes que hacían antes. Yo no manejaría uno de esos automóviles chupadores de gasolina aunque el Departamento de Impuestos del Tesoro (IRS) me lo enviara como una devolución de mis impuestos. Esos fabricantes no tienen visión de un futuro sólido. No visión, no futuro. Es solo una ilusión. Y Detroit no es la imagen, es solo un reflejo de lo que somos.

Estamos enredados en un tinglado de tiempo entre un presidente que se va y uno que viene, pero ninguno puede o hace nada este lunes por la mañana. El Presidente Bush va a Iraq para recordarnos, una vez más, que la invasión fue la mejor decisión de su presidencia (yo estoy sentado esperando oír cual fue la peor) y lo único que hizo fue demostrarnos lo adepto que es evitando los zapatos que se le tiran. Yo no estoy a

favor de usar a nuestros presidentes como práctica de blancos con zapatos. ¿A dónde va este mundo? ¿Serán mis estudiantes los próximos cuando yo les dé una calificación baja?

Y este presidente que aterrizó en un portaaviones para decirnos que la guerra de Iraq había terminado cuando no era realidad hace varios años, no tenía que pararse frente a un periodista irrespetuoso que parecía haber olvidado que a Saddam Hussein no le agradaba que le tiraran zapatos a él. Eso era algo que a Nikita Kruschev, el difunto primer ministro de la difunta Unión Soviética, le agradaba hacer en las Asambleas Generales de las Naciones Unidas en los años 1960s. Yo siempre sospeché que estaba quejándose de la calidad de los zapatos soviéticos.

Nuestro presidente, que a propósito demostró gran agilidad en escapar de los zapatos, evitó un asunto mucho más importante después. Había volado a Iraq en secreto y lo llevaron a la llamada Zona Verde y ni siquiera caminó por las calles de Bagdad, pero después exclamó con confianza que los iraquíes no estaban de acuerdo con el incidente. Ahora bien, eso es escaparse de la verdad de manera mayor. Como nota, para terminar, "los fabricantes de la marca de zapato usado en el incidente han tenido que contratar más de cien empleados para satisfacer la repentina demanda de su producto," (CNN, el Internet.)

A mí no me gusta este negocio de los zapatos. Prefiero la famosa "trompetilla" que acostumbrábamos usar en Cuba cuando estábamos en desacuerdo con un orador. La trompetilla es un símbolo de desprecio, usualmente cuando usted coloca su lengua entre los labios y sopla entre ellos, resultando en un ruido alto, grueso y flatulento. En inglés se le llama 'Bronx Cheer y Raspberry' (Fuente, Wikipedia.) Una vez que usted escucha ese sonido su discurso ha muerto, pero no usted. Nadie se hiera. Desde luego, yo dudo si Fidel Castro hubiera aceptado esas muestras de desacuerdo con humor después de sus típicos discursos de tres horas. En lo que a mí se refiere, yo voy a sentarme en una silla, mirar de cerca a mis artículos y emitir mi propia trompetilla para arreglar cuentas con todo lo que he dicho en el 2008 que tal vez no tuvo sentido. Después de todo, lo que yo he escrito no ha hecho diferencia alguna en su vida diaria ¿no es cierto? Bueno, nadie me puede acusar de no ser honesto y en el 2008 eso es tremendo crédito.

El año pasado les prometí cosas más contundentes por venir en la agenda del 2008. Aunque no estoy orgulloso de mi hazaña, no pueden negar que lo cumplí. Hay por ahí gobernadores acusados de tratar de vender sitios en el senado al mayor postor. Eso no es nuevo: en el año 193, la Guardia Pretoria Romana vendió la ciudad de Roma

a Julián quien entonces se convirtió en el nuevo Emperador Romano. En la Florida, doctores que echaron por la borda el Juramento Hipocrático fueron acusados y encontrados culpables de dar tratamientos de HIV a pacientes que no tenían HIV para robar al Medicare millones de dólares. La lista no tiene fin. Es la misma historia de "te voy a respetar por la mañana."

Hoy, mientras miramos al 2009, recuerden esto: el futuro complicado que predije esta aquí ahora. Esto es. Y se va

a convertir en el pasado olvidado en solo unos meses. Tóquese. ¡Usted vive! Huela las flores si puede aunque luzcan un poco marchitas. Tiene que existir una primavera en alguna parte al doblar de la esquina. Mire a su derredor y a aquellos que usted ama y le aman a usted. Tóquelos y abrácelos. Agárrese de ellos. Y cuando lo haga, no deje que se vayan. Esa es la única realidad que importa.

Y ese es mi punto de vista hoy.

VOLUNTARIOS

Elder Services of the Merrimack Valley, Inc.

Choices for a life long journey

Elder Services of the Merrimack Valley (Servicio a los ancianos del Valle de Merrimack) está activamente reclutando voluntarios para un número de programas y servicios relacionados con la asistencia a ancianos en el Valle de Merrimack.

NECESITAMOS VOLUNTARIOS PARA:

- Llevar a ancianos a sus visitas al médico.
- Trabajar como acompañantes en la casa.
- Ir de compras y/o hacer mandados tales como recoger medicinas de la farmacia.
- aconsejar a los ancianos sobre la opciones de seguro de salud
- Abogar por los residentes de casas de asilo

Disponibilidad de reembolso por millas recorridas. Proveemos orientación, entrenamiento y constante apoyo.

Elder Services of the Merrimack Valley es una agencia privada sin ánimo de lucro. Su misión es la de crear programas y servicios que los dé fuerza a adultos para que permanezcan seguros e independientes en sus propios hogares y comunidades por el mayor tiempo como sea posible. Anualmente, más de 20,000 ancianos a través de 23 ciudades y pueblos del Valle de Merrimack reciben asistencia de varios programas ofrecidos por Elder Services. Nuestras oficinas están convenientemente localizadas en Lawrence, en el 360 de la Calle Merrimack.

PARA MÁS INFORMACIÓN, FAVOR DE LLAMAR AL 800-893-0890, EXT. 445 Ó 463 A NUESTRO PROGRAMA DE VOLUNTARIOS. SE ALEGRARÁ DE HABERLO HECHO.



LA SOCIEDAD EN LA YMCA PUEDE HACER MARAVILLAS PARA SU CORAZÓN.

¿Quisiera ser más fuerte sin tener que hacer ejercicios? Únase a la YMCA del Valle de Merrimack. A través de programas como los de deportes para jóvenes, natación y eventos familiares, usted puede estar más cerca de sus seres queridos en un ambiente saludable y cuidadoso. Además de ser una gran forma de crear la fundación para un estilo de vida saludable, la sociedad en la YMCA del Valle de Merrimack cultiva la fortaleza, inculca buenos valores y trae balance a muchas vidas. Mírelo como si fuera una inversión en su propio bienestar, el de la familia y la comunidad en general. Al hacer esto, su corazón se estará fortaleciendo en formas que nunca se imaginó.

Usted puede hacerse socio de cualquier lugar,
pero usted pertenece a la Y.



Merrimack Valley YMCA www.mvymca.org

Andover/North Andover Branch • Lawrence Branch • Methuen Branch • Camping Services Branch
978.685.3541 978.686.6191 978.683.5266 978.975.1330

Esta pulsera era un regalo que Amber Apodaca recibió del centro donde ayudaba a adolescentes con problemas de drogas y alcohol. La tenía puesta cuando un chofer menor de edad borracho le quitó la vida

Los amigos no dejan que amigos manejen borrachos



CALENDARIO | COMMUNITY CALENDAR

RUMBO'S COMMUNITY CALENDAR IS PROUDLY SPONSORED BY:



FREE DONUT!

W/Any **COFFEE** Purchase
made on **SUNDAY'S**

Expires 1/4/09

Valid with coupon at 102 Marston St, Lawrence.
Limit 1 per Customer.



From Downtown Lawrence: Continue on Marston Street towards Methuen. Take a U Turn before Commonwealth Drive. Follow the Dunkin' Donut Signs.

From Methuen: Continue on Marston Street towards Lawrence. Dunkin' Donuts will be on Right Hand Side.

From Route 495: Take Commonwealth Drive Exit. Turn left once on Marston Street.



AMERICA RUNS ON DUNKIN'™

CALENDAR

Para listar su evento en esta sección de Rumbo, favor de enviarnos un correo electrónico a (y solo a) calendar@rumbonews.com. Este debe incluir el nombre, fecha, hora y lugar del evento. Se recomienda un número de información o dirección de correo electrónico. Una breve descripción de de menos de 30 palabras puede ser incluida. Si su mensaje no incluye la información requerida no será colocado en el calendario. Su aviso será listado solo si hay espacio disponible. Rumbo no se hace responsable de cualquier información errónea que sea publicada.

To have your event listed on this section of Rumbo, please send us an email to (and only to) calendar@rumbonews.com. The email must contain the name, date, time and location of the event. A contact email and phone number is recommended. A brief description of less than 30 words could also be included. If your message is missing any of this information, it will not be posted. Posting of your event is subject to space availability. Rumbo is not responsible for any misprinted information.

CLASSIFIEDS | 30

Help Wanted
For Rent
For Sale

Cost per
**COLUMNAR
INCH:**
\$8.00



Call **Alberto Surís at 978.794.5360** or visit our website (rumbonews.com) for more information (click where it says "Your Ad in Rumbo").

Free Nicotine Patches for Veterans

Massachusetts veterans are now eligible for a FREE quit-smoking offer from the Massachusetts Department of Public Health.

Massachusetts veterans and their family members and survivors who call the Massachusetts Smokers Helpline at 1-800-Try-To-Stop will receive a free four-week supply of nicotine patches valued at \$100 retail, along with informational resources on the benefits of quitting smoking, and tips on how to stop. Program participants can also receive free telephone support to help them quit.

The nicotine patch giveaway program will run through June 30, 2009.

Massachusetts veterans smoke at a higher rate than the general adult population: 24% as opposed to 18%, when adjusted for age (based on figures from 2005-07). This new quit-smoking offer for veterans is a joint effort of the Massachusetts Department of Public Health and the Massachusetts Department of Veterans' Services.

More information is available online at www.makesmokinghistory.org/veterans.

Seminario para primeros compradores de casa en español

El Merrimack Valley Housing Partnership se complace en anunciar que estamos ofreciendo en Lowell el Proyecto Génesis, Seminarios para Primeros Compradores de Casa en Español.

Las clases se llevarán a cabo en el #10 de la calle Kirk en Lowell. Las próximas clases

serán sábados, Febrero 14 y 21, 2009 de 8:00 AM a 12:30 PM. Se requiere asistir a las dos clases para recibir el certificado del Proyecto Génesis.

Temas Incluyen: El Proceso de Comprar una Casa, Guía de Hipoteca del Banco, Aspectos Legales, Inspección de La Casa, Programas de Asistencia para el Depósito, Información de Crédito.

Llame a nuestra oficina al 978-459-8490 para registrarse o visite www.mvhp.org.

Sunday, January 11 Auditions for Sleeping Beauty Ballet

New England Civic Ballet (NECB) will hold open auditions for all area dancers ages 10 and up to cast roles for their March 21 and 22 performances of this classic ballet. Auditions are located at 4 Dracut Street (just off South Broadway in Lawrence, MA). Audition times are by age. There is a \$10 audition fee but no production fees.

For more detailed information regarding levels and times go to www.newenglandciviccoballet.org (click on company/auditions) or call the studio 978-975-0289. Under the direction of Mrs. Phyllis George and assisted by co-choreographer Mrs. Roshni Pecora, NECB, has been bringing high quality productions of classical and original ballets for area dancers to perform and for audiences to attend and enjoy for over 13 years.

Merrimack Valley Chamber of Commerce Hosts The Annual Merrimack Valley Mayors and Town Managers Breakfast

The Government Affairs Committee of the Merrimack Valley Chamber of Commerce will host on January 16, 2009, the Annual Merrimack Valley Mayors and Town Managers Breakfast, a report from the Mayors and Town Managers of our local community. The Program will be held from 8:00 – 9:15 AM at the Andover Country Club, 60 Canterbury Street, Andover. Sponsors for this program are: Covanta Energy; Devine Millimet & Branch; National Grid; Nexamp Inc.; Raytheon Integrated Defense Systems; Sak Environmental; Sheehan, Phinney, Bass & Green; Trinity Emergency and Healthcare/Transportation; and Wheelabrator, North Andover.

COST IS \$ 25.00 PER MEMBER, \$35.00 FOR NON-MEMBERS.

THE MERRIMACK VALLEY CHAMBER IS THE REGIONS LARGEST CHAMBER SERVING MEMBERS THROUGHOUT THE MERRIMACK VALLEY. FOR INFORMATION ABOUT THE CHAMBER CALL 978-686-0900 OR VISIT OUR WEBSITE AT WWW.MERRIMACKVALLEYCHAMBER.COM

Rumbo

"The Bilingual Newspaper of the Merrimack Valley"

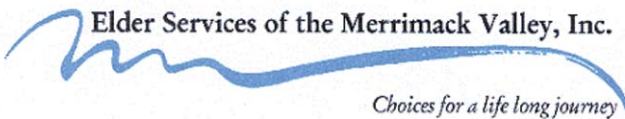
rumbonews.com

Adopt a Cat

Our foster homes are full of wonderful cats and kittens waiting to be adopted. In order for BCCC to help more cats, we need to find homes for these terrific "fur kids". Please visit our website to see who is available for adoption, or feel free to pass this message along to anyone you know who may be interested in adopting one of our "fur kids". Thank you for your support.

www.billericatcarecoalition.org

VOLUNTARIOS



Elder Services of the Merrimack Valley, Inc.
Choices for a life long journey

Elder Services of the Merrimack Valley (Servicio a los ancianos del Valle de Merrimack) está activamente reclutando voluntarios para un número de programas y servicios relacionados con la asistencia a ancianos en el Valle de Merrimack.

NECESITAMOS VOLUNTARIOS PARA:

- Llevar a ancianos a sus visitas al médico.
- Trabajar como acompañantes en la casa.
- Ir de compras y/o hacer mandados tales como recoger medicinas de la farmacia.
- Aconsejar a los ancianos sobre la opciones de seguro de salud
- Abogar por los residentes de casas de asilo

Disponibilidad de reembolso por millas recorridas. Proveemos orientación, entrenamiento y constante apoyo.

Elder Services of the Merrimack Valley es una agencia privada sin ánimo de lucro. Su misión es la de crear programas y servicios que los dé fuerza a adultos para que permanezcan seguros e independientes en sus propios hogares y comunidades por el mayor tiempo como sea posible. Anualmente, más de 20,000 ancianos a través de 23 ciudades y pueblos del Valle de Merrimack reciben asistencia de varios programas ofrecidos por Elder Services. Nuestras oficinas están convenientemente localizadas en Lawrence, en el 360 de la Calle Merrimack.

PARA MÁS INFORMACIÓN, FAVOR DE LLAMAR AL 800-893-0890, EXT. 445 Ó 463 A NUESTRO PROGRAMA DE VOLUNTARIOS. SE ALEGRARÁ DE HABERLO HECHO.



Libros Parlantes

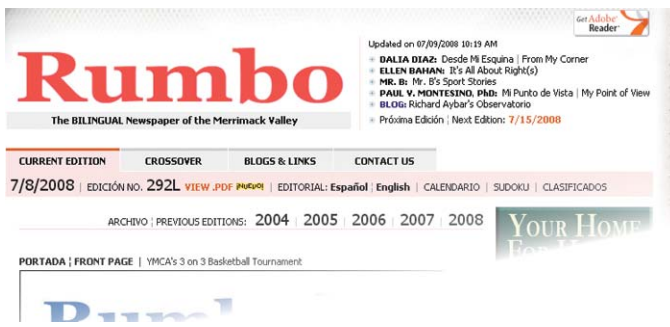
Llame gratis al
1-888-NLS-READ
1-888-657-7323
www.loc.gov/nls



Libros Parlantes
SERVICIO NACIONAL DE BIBLIOTECAS
PARA CIEGOS Y FÍSICAMENTE IMPEDIDOS
PUBLIC SERVICE MESSAGE

rumbonews.com

CrossOver on 1110am WCCM **1PM FRIDAYS**



Extra! Extra!
Missed a Rumbo Edition?

Rumbo
The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley

We've archived them for you!
ALL the editions of the last 5 years are available on our website.

Advertising Sales
Tel. 978.794.5360

Mary Immaculate Health/Care Services Launches New Website

Mary Immaculate Health/Care Services (MIHCS) recently unveiled a re-designed website. The new site which can be found at www.mihcs.com, is expected to better serve residents and program participants as well as their families.

"We have recently completed a number of upgrades and refurbishments to our physical plant and have filled several key leadership management positions which will position us for future growth," says Barbara E. Grant, MIHCS President/CEO. "We have also introduced a number of new programs and expect to open our brand new short term rehabilitation unit in early 2009. With all of these improvements and our growth plans for the future, we felt we would benefit from a more interactive website."

The new site is replete with new features including downloadable employment and tenancy applications. Live make-a-gift capabilities and current event banners. Information will be updated on a regular basis.

Those interested in learning more about Mary Immaculate Health/Care Services, may also call 978-685-6321.

María Inmaculada Servicios de Salud y Cuidado (Mary Immaculate Health/Care Services - MIHCS) recientemente dio a conocer un re-diseñado sitio web. El nuevo sitio que se puede encontrar en la www.mihcs.com, que servirá mejor a los residentes y los participantes del programa, así como de sus familias.

"Hemos completado recientemente una serie de mejoras y reformas a nuestra planta física y hemos llenado varias posiciones de liderazgo que nos coloca en mejor posición para el crecimiento futuro", dice Barbara E. Grant, MIHCS Presidente/CEO. "También hemos introducido una serie de nuevos programas y esperamos abrir nuestra nueva unidad de rehabilitación a principios de 2009. Con todas estas mejoras y nuestros planes de crecimiento para el futuro, pensamos que nos beneficiaría un sitio web más interactivo."

El nuevo sitio está repleto de nuevas características incluyendo formularios para solicitar empleo y para alquilar. También tiene la facilidad de poder hacer una donación y avisos de actividades diarias. La información será actualizada frecuentemente.

Volunteer Training

Elder Services of the Merrimack Valley is offering training for people who want to volunteer to help the elderly in our community as part of the "Friends-in-Deed" Program that provides helpmates in roles such as companion, food shopper, driver (normally to medical appointments), and errands.

Training for drivers – who primarily transport elders to doctor's appointments - is being offered Wednesday, January 28, or Wednesday, February 4, 2009. Training for medical advocates – who champion issues for elders in nursing homes – is being offered Wednesday, February 4, 2009. All trainings begin at 10:00 AM at the Elder Services offices, 360 Merrimack Street, Building 5, Lawrence, MA.

Friends-in-Deed, which is a special program under the umbrella of Elder Services, strives to increase the socialization of older residents who are trying to retain their independence and remain in the own homes. Elder Services helps aging adults throughout the Merrimack Valley with a host of services, programs and basic necessities from prescription medications and eye glasses to fuel assistance and groceries in support of their choice to remain self-sufficient. Volunteers provide invaluable help to elders in the following roles:

- Transportation** driving elders to medical appointments.
- Companionship** keeping company with elders who live alone and/or helping with day-to-day tasks.
- Advisors** providing elders with information about health insurance options.

CALENDAR @
RUMBONEWS.COM

The Lawrence Branch of the Merrimack Valley YMCA is in need of donations of board games, dolls, craft and art supplies (such as crayons, markers, tissue paper, glue, fabric, glitter, stickers, nontoxic paints, old magazines, buttons, stencils, construction paper), for its child care program. If you are interested in donating new or gently used items, please drop them off at the YMCA, 40 Lawrence Street, or contact Amanda Enos at 978-686-6191.

Advocates

championing the needs of nursing home residents.

ESMV offers a mileage reimbursement along with orientation, training and ongoing support for each role.

Please contact Gerry Proulx of Elder Services at 978.946.1445 for reservations.

Entrenamiento para Voluntarios

Elder Services of the Merrimack Valley está ofreciendo entrenamiento para las personas que quieran servir de voluntarios para ayudar a las personas de edad avanzada en nuestra comunidad como parte de su programa "Friends-in-Deed" que ofrece asistencia como compañero, haciendo las compras de alimentos, chofer (normalmente a citas médicas), y hacer otras diligencias.

El entrenamiento para los conductores - que primordialmente transportan a los ancianos a citas con los doctores - se ofrece el miércoles, 28 de enero, o el miércoles, 4 de febrero de 2009. El entrenamiento para los que abogan por los derechos médicos de los ancianos – quienes luchan por todo lo que respecta a los ancianos en asilos de ancianos - se ofrece el miércoles, 4 de febrero de 2009. Todos los entrenamientos comenzarán a las 10:00 AM en las oficinas de Elder Services en el 360 Merrimack Street, Edificio 5, Lawrence, MA.

"Friendo-in-Deed", que es un programa especial bajo el paraguas de Elder Services, se esfuerza por aumentar la socialización de los residentes de más edad que están tratando de conservar su independencia y permanecer en el propio hogar. Elder Services ayuda a los ancianos en todo el Valle de Merrimack con una serie de servicios, programas y necesidades básicas desde la prescripción de medicamentos y gafas hasta la asistencia de combustible y alimentos en apoyo de su elección para seguir siendo autosuficientes.

Los voluntarios proporcionan una ayuda inestimable a los ancianos en las siguientes funciones:

- Transporte** llevándolos a las citas médicas.
- Compañía** acompañándolos cuando viven solos y / o ayudando con las tareas diarias.
- Asesores** proporcionando a los ancianos información acerca de opciones de seguro de salud.
- Abogando** defendiendo las necesidades de los residentes.

ESMV ofrece un reembolso de millaje junto con la orientación, entrenamiento y apoyo continuo para cada función.

Póngase en contacto con Gerry Proulx de Servicios de Ancianos en 978.946.1445 para hacer una reservación.

Elder Services of the Merrimack Valley, Inc.

For more information, please call 1-800-892-0890 ext 1516 and leave message

COMPUTER CLASSES

Elder Services of the Merrimack Valley, Inc. announces that its SeniorNet Computer Learning Center, located at 360 Merrimack Street, Lawrence is now accepting registration for its fall computer classes and workshops beginning the week of January 5, 2009. Application cutoff is December 31st.

Course Descriptions are as follows:

Computer Basics II	Monday	01/05/09 – 02/23/09	1pm -3pm
Exploring Windows XP	Tuesday	01/06/09 – 02/24/09	1pm -3pm
Internet & E-Mail	Wednesday	01-07/09 – 02-25/09	1pm -3pm
Computer Basics I	Thursday	01/08/09 - 02/26/09	1pm -3pm
Computer Basics II	Friday	01/09/09 – 02/27/09	1pm -3pm

The SeniorNet Learning Center is designed specifically for senior learners and limited to 5 students per class. It offers adults over 50, a relaxed setting to learn computer skills. This session is 8weeks, with two-hour classes scheduled, one day per week. The class fee for SeniorNet members is \$75 or \$115 for non members. This \$115 fee includes a one-year membership in SeniorNet.

Advanced registration is required by December 31, 2008. For detailed information, please call 800-892-0890 ext 1516 and leave a message.

WORKSHOPS

All Workshops are 2 hr. durations in the mornings 10 a.m. to Noon. You do not need to be a Senior Net member to attend the workshops. Each Workshop is \$15.00. Application cutoff is December 31st..

Where's my Stuff	Mon. 01-05
How To Click Right	Tues. 01-06
Kodak Easy share Gallery	Wed 01-07
Creating Valentine Cards	Mon. 01-19
Be Your Own Travel Agent	Wed, 01-21
Where's my Stuff	Thurs, 01-22
Keyboard Shortcuts	Fri, 1-23
Laptop Computer	Mon. 2-02
How to Burn CD's	Tues 02-03
Kodak EasyShare Gallery	Wed 02-04
Creating Valentine Cards	Thur. 02-05
How to Burn CD's	Tues. 02-17
Using Microsoft Works	Fri, 02-19
Maintain your computer	Fri, 02-20

Read Rumbo from Anywhere!
www.rumbonews.com

CLASIFICADOS | CLASSIFIEDS

**COURAGE. COMMITMENT.
THE WILL TO SURVIVE.**

**You have what it takes
to quit smoking.**

**Veterans, get FREE nicotine patches
to help you quit for good!**

**1-800-Try-To-Stop (1-800-879-8678)
Fight4YourLife. Quit now.**



BUSCA COMPAÑERO

Señora respetable de mediana edad quiere conocer a un hombre que como ella sea positivo de VIH con intenciones de establecer relaciones.

Por favor, llame a Rumbo, 978-794-5360 y deje su primer nombre y su número de teléfono. Su información será manejada con absoluta privacidad.

JOB OPENING

SALES PROFESSIONAL WANTED

Bilingual person needed for business development sales

Requirements: computer with internet access, business phone with voice mail, great organization and communication skills.

The opportunities are endless! We provide a complete website design, development, hosting, marketing, management and training solution to small and medium sized businesses throughout the United States.

Over 29 million businesses still have yet to join the millions already enjoying a presence on the internet. And many million more businesses have websites that don't work for them and they are in need of a better solution.

- Self-motivated, able to achieve goals
- Ability to independently develop and maintain networking & business relationships
- Identifying clients and making the calls
- Results Driven, well organized with strong follow-up skill
- Work Directly From Your Own Home (part time or full time)
- Unlimited Income Potential

We want producers. Email resume or call for immediate interview.
info@webbridgesolutions.net
888-428-3692



Scouting ... una Profesión con un Propósito

Desde 1910, la organización Boy Scouts of America (BSA) ha ayudado a formar a los futuros líderes de este país, combinando actividades educativas y de aventura al aire libre con diversión y valores perdurables. Aunque BSA se ha enfocado primordialmente en el desarrollo de los jóvenes, BSA también tiene programas coeducativos tales como Venturing, que se enfoca en los jóvenes de ambos sexos. La participación que ha establecido Boy Scouts of America en conferencias como *League of United Latin American Citizens*—LULAC (Liga de Ciudadanos Latinoamericanos Unidos), *Hispanic Association of Colleges and Universities*—HACU (Asociación Hispana de Colegios y Universidades), *National Council of La Raza*—NCLR (Concilio Nacional de La Raza) y *U.S. Hispanic Chamber of Commerce* (Cámara de Comercio Hispana de los Estados Unidos) demuestra nuestro sólido compromiso con las familias y comunidades latinas/hispanoamericanas.

Qué Hacen los Scouters Profesionales

Varios miles de Scouters profesionales orientan, guían y facilitan los esfuerzos de más de un millón de adultos voluntarios en quienes el programa Scouting depende para llevar a cabo su misión. Es la labor de un Scouter profesional, el inspirar, reclutar, capacitar y apoyar a los voluntarios de BSA, además de trabajar con líderes de la comunidad y conseguir el apoyo del público para las actividades Scouting.

Aprenda Más

Los valores familiares que usted puede brindar a Scouting impactarían directamente las vidas de jóvenes a lo largo de todo Estados Unidos. Para aprender más acerca de trabajar para Boy Scouts of America como un ejecutivo, visite la página de empleos de nuestro sitio Web en www.scouting.org o escriba a Executive Selection Service, S416; P.O. Box 152079; Irving, TX 75015-2079.



KOKUSAI KEMPO KARATE DO

CLASES DE:
Mixed martial arts
Self defense
Kempo karate
Striking
Kick boxing
Discipline

Estamos abiertos de lunes a viernes de 12 a 9 de la noche
Hablamos inglés y español.



620 Essex St., 3rd floor,
Lawrence, MA
Teléfono: **978-686-0607**
kokusaikempokarate.com

SI VIO ESTE ANUNCIO NO
PAGA INSCRIPCIÓN



**When You're Ready to Quit.
We're Ready to Help.**

You don't have to quit smoking on your own. Call the American Cancer Society anytime, day or night, at 1-800-ACS-2345. We are here to help.



LEA EDICIONES PREVIAS DE RUMBO EN
NUESTRO WEBSITE

PERIODICORUMBO.COM

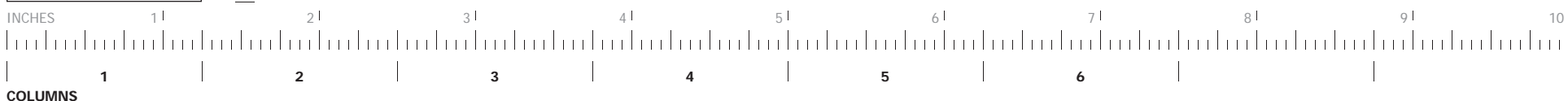
How much will my add cost in Rumbo?

Costo por
**PULGADA
COLUMNAR:**
\$8.00

To estimate the value of an ad, multiply
COLUMN(S) x INCH(ES) x PRICE PER COLUMN (\$7.50)

_____ x _____ x \$7.50 = \$ _____

Column Inch
Column width is 1 1/4 Inch
Gutter Width
Gutter width is 0.125 Inch



The secret is out...
Rumbo Tells Everybody!

ADVERTISING SALES 978.794.5360

CLASIFICADOS | CLASSIFIEDS

¡EMPEÑE AQUÍ!

Nosotros en Cash for Gold hemos estado recibiendo artículos de la comunidad para empeñar por más de 20 años. Nosotros cobramos solamente 1% semanal (menos de la mitad de otras tiendas) y usualmente prestamos el doble de la cantidad.

Visítenos en el 527 South Broadway, Salem, N.H. (Ruta 28)
603-898-2580



We build
STRONG
kids,
STRONG
families,
STRONG
communities.

Merrimack Valley YMCA
Lawrence Branch | Andover/North Andover Branch
Methuen Branch | Camping Services Branch
978.725.6681 | www.mvymca.org

**“WHEN I HAVE AN
ASTHMA ATTACK
I FEEL LIKE A FISH
WITH NO WATER.”**

—JESSE, AGE 5



ATTACK ASTHMA. ACT NOW.
1-866-NO-ATTACKS 
WWW.NOATTACKS.ORG

THE ROACH HUNTER



EL CAZA CUCARACHAS
Exterminación de **Cucarachas y Chinchas** (Bed Bugs) Garantizada
Llame ahora **978-683-3103** y pregunte por **Louie**

EMPLEO | HELP WANTED



¡EN BUSCA DE HOUSEKEEPERS!
Venga y únase a nuestra familia. Donde el servicio se une al éxito.

Para más información de la Familia Hilton y nuestras oportunidades de empleo, visítenos en línea y presente su solicitud en: hiltonfamilyjobs.com

LOOKING FOR HOUSEKEEPERS!
Come and join our family. Where service meets success.

To learn more about the Hilton family and our career opportunities, visit us and apply online at: hiltonfamilyjobs.com

APARTMENTS



**SPECIAL
2 MONTH FREE
RENT**

For 1 Bdrm. Apts. Rents start at \$723 Heat, H.W., Pkg. Incl. Attractive apartments with great views and within walking distance of Downtown Lowell.

For additional information Call River Place Towers **978-459-4433** Se Habla Español Income guidelines apply Offer good for January and February 2009.



APARTMENTS

APARTMENTS FOR RENT
MODERN APARTMENTS - SECTION 8 APPROVED. ONE TO FOUR BEDROOMS. CALL JASON AT 978-688-1868 OR STOP BY OFFICE @ 139 ESSEX STREET LAWRENCE SE HABLA ESPANOL, ASK FOR LUIS.

SERVICES

PLUMBING, HEATING, AND SPRINKLERS
S. Jason Lebowitz Company, Inc.
139 Essex Street
Lawrence, MA 01840
978-688-1868
HABLA ESPANOL, ASK FOR LUIS.

Letters to the Editor

Rumbo
315 Mt. Vernon Street, Lawrence MA 01843

Email: editor@rumbonews.com
Letters must be less than 300 words in length. Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.

VIVIENDA

ANDOVER HOUSING AUTHORITY
100 Morton Street
Andover, MA 01810
Tel. 978-475-2365

AVISO DE APERTURA DE LA LISTA DE ESPERA 200-1 PARA FAMILIAS QUE RECIBEN AYUDA ESTATAL PARA LA VIVIENDA

La Autoridad de Vivienda de Andover anuncia la apertura de su lista de espera para familias con ayuda estatal, para dos, tres y cuatro habitaciones en Memorial Circle, efectiva el martes, enero 6, 2009 por un periodo de dos semanas.

La lista de espera se cerrará el martes, 20 de enero, 2009 a las 4:00 P.M. TODOS LOS VETERANOS, RESIDENTES DE ANDOVER Y PERSONAS QUE TRABAJAN EN ANDOVER TENDRAN PREFERENCIA.

INGRESO MÁXIMO	
Una Persona	\$43,050.00
Dos Personas	\$49,200.00
Tres Personas	\$55,350.00
Cuatro Personas	\$61,500.00
Cinco Personas	\$66,400.00
Seis Personas	\$71,350.00
Siete Personas	\$76,250.00
Ocho Personas	\$81,200.00

Para obtener una solicitud, por favor dirijase a www.mass.gov/dhed y haga una marca en "Department of Housing and Community Development" o llame al 978-475-2365.

The Andover Housing Authority (La Autoridad de Vivienda de Andover) es un Proveedor de Igual Oportunidad de Vivienda.



¿COMO UTILIZARÍAS ESTE ESPACIO?

Si pensabas que un anuncio pequeño no funciona, esta es la prueba de que te equivocas. Este pequeño anuncio ha logrado llamarte la atención y le has dedicado unos segundos de tu tiempo. Los lectores de Rumbo podrían estar leyendo sobre tus productos y/o servicios. El costo del anuncio no es un secreto ni envuelve trucos de venta. Este lo podrás calcular con la guía que aparece en esta pagina. ¿Qué pondrías tú en este espacio? Comunícate con Alberto al (978) 794-5360.

CREDIBLE & CONFIDENTIAL INVESTIGATIONS



Harry Maldonado
DETECTIVE

Tel: (978) 815-2453
hminvestigations.com

Nuestro Website: periodicorumbo.com

Vé lo que quieras, cuando quieras.

Miles de programas
a tu alcance.



Cable Digital de Comcast
con Canal 1 On Demand



Internet de Alta Velocidad de
Comcast con PowerBoost®



Digital Voice de Comcast

Agrega el servicio de **Canales Selecto** para que obtengas la mejor programación en español.



Llámanos hoy para crear un
paquete justo a tu medida.
1-800-COMCAST
Comcast.com

Hay cosas que nos unen.



Se aplican restricciones. No disponible en todas las áreas. Se limita a clientes residenciales. Servicio sujeto a las condiciones y términos estándares de Comcast. Los precios mostrados no incluyen cargos de equipos e instalación, impuestos, cargos de franquicia o cargos telefónicos. Aplica un cargo de activación de \$29.95 para el Digital Voice de Comcast. **Servicio de Cable:** Algunos servicios están disponibles por separado o como parte de servicios de otra categoría. Se requiere suscripción al Servicio Básico para recibir servicios de otro nivel. Se requiere un convertidor digital y un control remoto para recibir los servicios On Demand. Las selecciones On Demand están sujetas al cobro indicado al momento de la compra. No toda la programación está disponible en todas las zonas. **Servicio de Internet de Alta Velocidad:** PowerBoost® brinda aumentos de velocidades de carga y descarga de datos para los primeros 10MB y 5 MB de un archivo, respectivamente. Muchos factores afectan la velocidad. Las velocidades reales varían y no están garantizadas. No todos los programas, incluyendo McAfee, son compatibles con sistemas Macintosh. Se requiere Cable modem. **Digital Voice de Comcast:** El precio del paquete ilimitado aplica únicamente a llamadas marcadas directamente desde la casa a lugares en los Estados Unidos, Canadá, Puerto Rico y otros territorios de los Estados Unidos. No hay una conexión de larga distancia por separado disponible. El servicio Digital Voice de Comcast (incluyendo el 911 y los servicios de emergencia) podría no funcionar después de un corte de luz prolongado. Ciertos equipos del cliente pueden no ser compatibles con los servicios de Digital Voice de Comcast. Se requiere EMTA (\$3.00 al mes para Comcast). No siempre es posible mantener el mismo número de teléfono. Llámenos para restricciones y detalles completos o visite www.comcast.com. Comcast ©2008. Todos los derechos reservados. Todas las demás marcas registradas son propiedad de sus respectivos dueños.

X1H-1P-010208V1-A1MA